

LES SERVICES INDUSTRIELS PRODUISENT DE L'ÉLECTRICITÉ!

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	6 7
Nouveau concours 1700	8
La CarteCulture de Caritas Fribourg	9
La garde d'enfants à domicile <i>Chaperon rouge</i>	11
Les domaines viticoles de Riex et de Béranges	12 13 14
Rendons justice à Catillon	14 15 16
Exposition <i>Si jamais</i>	17
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	18
Le Budo Center Fribourg	19
Des réquisitions de poursuite par voie électronique	21
Inauguration de la halle omnisports de Saint-Léonard	22
Mémento	23 24

Au terme d'un été marqué par la sécheresse et ses conséquences catastrophiques dans plusieurs régions d'Europe, le thème de l'approvisionnement en eau, source de vie par excellence, est plus actuel que jamais. Notre ville, qui a la chance de posséder en suffisance de l'eau de source de qualité irréprochable, a le devoir moral d'entreprendre tout ce qui est en son pouvoir pour essayer d'apporter sa contribution, même modeste, au risque croissant de manque d'eau sur notre planète.

Dans ce contexte, l'année 2010 est à marquer d'une pierre blanche dans l'histoire des Services industriels de la ville de Fribourg.

Tout d'abord, depuis quelques semaines, notre eau potable pro-

duit de l'électricité! Ainsi, une turbine installée au réservoir de Bourguillon valorise l'énergie issue de la chute de l'eau provenant des sources de la Hofmatt en produisant 180 000 kWh par année, soit l'équivalent de la consommation en électricité de 50 ménages. Sans cette turbine, l'énergie produite naturellement par l'eau serait perdue.

De même, dans une autre optique, l'équivalent d'un centime par m³, soit 40 000 fr., est attribué depuis trois ans à des projets d'approvisionnement en eau potable dans les pays défavorisés. Au début mars, la Ville de Fribourg a reçu le label «Solidarit'eau Suisse 2010» pour sa participation, en collaboration avec les Services industriels de Lausanne, à un projet d'amélioration de



l'accès à l'eau à Nouakchott, en Mauritanie. Le but de ce projet est notamment d'améliorer l'accès à l'eau des populations défavorisées.

La mission première des Services industriels restera toujours celle de tout mettre en œuvre pour assurer à notre population de l'eau en quantité suffisante et de qualité parfaite. Mais nous ne pouvons que nous réjouir que, grâce à leur dynamisme, ils contribuent aussi au développement durable et à l'approvisionnement en eau dans des pays moins chanceux que le nôtre.

Jean Bourgnecht

CONCOURS

«La peinture fribourgeoise
à l'aube de la modernité»

Le peintre fribourgeois Henri Robert (*autoportrait*, 1923) a vécu quelques années à la place du Collège Saint-Michel. A propos de cette vénérable grande école, quel en fut le fondateur à la fin du XVI^e siècle?

Réponse jusqu'au 23 octobre 2010 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

267 1/10



WETTBEWERB

«Die Freiburger Malerei
zu Beginn der Moderne»

Der Freiburger Maler Henri Robert (*Selbstporträt*, 1923) wohnte einige Jahre am Platz des Kollegiums St. Michael. Wer hat diese ehrwürdige grosse Schule im ausgehenden 16. Jh. gegründet?

Antwort bis 23. Oktober 2010 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission de la Commission scolaire de M^{me} Christa Aebischer-Piller, représentante des enseignants alémaniques, et désigné M^{me} Hildegard Egli pour l'y remplacer;
- a pris acte de la démission de la Commission culturelle de M. Pierre Portenier et désigné M^{me} Joëlle Delley Zhao pour l'y remplacer;
- a pris acte avec consternation de la concentration de la production sur un seul site au sein de l'entreprise Feldschlösschen et de la fermeture de la brasserie du Cardinal en juin 2011, et constitué un groupe de travail chargé d'examiner la situation et les potentialités de résistance ou/et de valorisation du site;
- a accepté avec gratitude le don de M. Jean-Jacques Hofstetter de sa sculpture intitulée «Fer rouillé et herbes folles», exposée dans les jardins de l'ancien Hôpital des Bourgeois;
- a pris acte du dépôt d'une pétition demandant de donner davantage de noms de femmes aux rues de la ville et l'a transmise au Groupe de dénomination des noms de rues;
- a répondu aux procédures de consultation relatives aux modifications du Plan directeur cantonal, à l'organisation de la défense-incendie (FriFire), à l'avant-projet de loi sur l'intégration des migrants et la prévention du racisme, à l'avant-projet de loi d'application de la loi fédérale sur le nouveau régime de financement des soins et au projet de révision de la loi fédérale encourageant l'innovation, la coopération et le développement du savoir dans le domaine du tourisme (Innotour);
- a pris acte de la nouvelle édition du répertoire des rues et des

places de la ville de Fribourg, disponible au Service du cadastre;

- a décidé la modification du tarif des émoluments de chancellerie du Contrôle des habitants, pour le dépôt des papiers des personnes établies et en séjour, dès le 1^{er} septembre 2010;
- a pris connaissance du Plan directeur des écoles de la ville et constitué un groupe de travail chargé de développer une proposition intégrant les investissements scolaires dans le plan d'investissement annuel, conformément aux contraintes prévues et au calendrier relatif à l'introduction de la deuxième année d'école enfantine;
- a décidé de ratifier la «Charte pour une mobilité urbaine durable» de l'Union des villes suisses;
- a accepté le partenariat avec les CFF pour le programme intitulé «Railfair – parrainage des gares»;
- a décidé d'autoriser l'ouverture des commerces jusqu'à 17 heures, le samedi 4 décembre 2010, à l'occasion de la fête de la Saint-Nicolas;
- a approuvé le projet de place urbaine, s'articulant entre le Centre professionnel et la Bibliothèque cantonale et universitaire, ainsi que l'aménagement de la rue Joseph-Piller;
- a adopté les plans des mesures de modération de trafic pour la zone 30 km/h de la Heitera, dans le quartier du Schoenberg, et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a décidé d'interdire la circulation, excepté aux titulaires de la vignette «école», sur la place de parc de la Villa Thérèse;
- a décidé l'introduction d'une taxe de stationnement de 5 francs, lors de manifestations importantes sur le site sportif de Saint-Léonard.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Christa Aebischer-Piller, Vertreterin des deutschsprachigen Lehrkörpers, aus der Schulkommission zur Kenntnis und bezeichnet Hildegard Egli als Nachfolgerin;
- nimmt den Rücktritt von Pierre Portenier aus der Kulturkommission zur Kenntnis und bezeichnet Joëlle Delley Zhao als Nachfolgerin;
- nimmt mit Bestürzung die Konzentration der Produktion auf einen einzigen Standort innerhalb des Unternehmens Feldschlösschen und die Schliessung der Brauerei Cardinal im Juni 2011 zur Kenntnis und bildet eine Arbeitsgruppe, welche die Lage prüfen und die Möglichkeiten zum Widerstand und/oder zur Valorisierung des Areals prüfen soll;
- nimmt mit Dankbarkeit die Schenkung der im Garten des ehemaligen Bürgerspitals ausgestellten Plastik «Fer rouillé et herbes folles» durch ihren Schöpfer Jean-Jacques Hofstetter an;
- nimmt die Einreichung einer Petition zur Kenntnis, die fordert, die Strassen der Stadt vermehrt nach Frauen zu benennen, und leitet sie an die Arbeitsgruppe zur Benennung der Strassennamen weiter;
- nimmt Stellung in den Vernehmlassungsverfahren für die Änderungen des kantonalen Richtplans, die Organisation der Brandbekämpfung (FriFire), den Vorentwurf des Gesetzes über die Integration der Migrantinnen und der Migranten und die Rassismusbekämpfung, den Vorentwurf des Ausführungsgesetzes zum Bundesgesetz über die Neuordnung der Pflegefinanzierung und den Entwurf für die Revision des Bundesgesetzes über die Förderung von Innovation, Zusammenarbeit und Wissensaufbau im Tourismus (Innotour);

- nimmt die Neuauflage des Verzeichnisses der Strassen und Plätze der Stadt Freiburg zur Kenntnis, das im Katasteramt zur Verfügung steht;
- beschliesst die Änderung des Tarifs der Kanzleigebühren der Einwohnerkontrolle für die Hinterlegung der Papiere von Personen, die in der Stadt niedergelassen sind oder sich dort aufhalten, ab 1. September 2010;
- nimmt Kenntnis vom Richtplan für die Schulen der Stadt und bildet eine Arbeitsgruppe, die einen Vorschlag für den Einbezug der Schulinvestitionen in den jährlichen Investitionsplan nach Massgabe der absehbaren Einschränkungen und des Zeitplans für die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs erarbeiten soll;
- beschliesst, die «Charta für eine nachhaltige städtische Mobilität» des Schweizerischen Städteverbands zu ratifizieren;
- genehmigt die Partnerschaft mit den SBB für das Programm «Railfair – Bahnhof-Patenschaften»;
- beschliesst, die Öffnung der Geschäfte bis 17 Uhr am Samstag, 4. Dezember 2010, anlässlich des Nikolausfestes zu gestatten;
- bewilligt das Projekt eines städtischen Platzes zwischen dem Berufsbildungszentrum und der Kantons- und Universitätsbibliothek sowie die Umgestaltung der Rue Joseph-Piller;
- verabschiedet die Pläne der Verkehrsberuhigungsmassnahmen für die Tempo-30-Zone Heitera im Schönbergquartier und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
- beschliesst, den Verkehr auf dem Parkplatz der Villa Thérèse zu verbieten, ausgenommen für Inhaber der «Schul»-Vignette;
- beschliesst die Einführung einer Parkgebühr von 5 Franken bei wichtigen Veranstaltungen auf der Sportstätte St. Leonhard.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin août 2010, la population légale de la ville était de 34 862 habitants, en augmentation de 168 personnes par rapport à la fin mai 2010 (34 694). Sur ce nombre, 23 250 personnes étaient d'origine suisse (-1), 11 612 d'origine étrangère (+169). La population en séjour était, au 31 août 2010, de 2332, (-115). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin août 2010, de 37 194 (37 141).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 août 2010, la ville de Fribourg comptait 1477 demandeurs d'emploi (-119), pour un taux de 8,0% (-0,7%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin août 2010, 852 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-6), soit 4,6% de la population active.

Un crédit pour des espaces récréatifs

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de la dernière séance de printemps, le 31 mai 2010, c'est à l'unanimité des 66 membres présents que le Conseil général a accepté un crédit d'investissement de 860 000 francs pour la réalisation et l'aménagement d'espaces récréatifs et de places de stationnement pour le CO du Belluard et l'école du Bourg.

Le projet «Boucle»

Cette opération s'inscrit dans le cadre du programme d'extension des bâtiments de l'Association du cercle professionnel cantonal (ACPC). Baptisé «Boucle», ce projet, du bureau d'architectes Butikofer-de Oliveira-Vernay, est en cours de réalisation, en particulier la construction du bâtiment de référence de ce complexe d'enseignement. Afin de sauvegarder des points de vue de qualité depuis la rue Derrière-les-Remparts et celle du Père-Girard sur la vieille ville et la cathédrale, une grande partie du volume de l'extension, notamment la salle de sport, est édifiée en dessous du niveau des écoles, niveau occupé désormais par une esplanade. Celle-ci met en relation le site de l'ACPC, les bâtiments voisins, le plateau supérieur du quartier d'Alt et le plateau inférieur de la colline.

Les espaces récréatifs – cour et préaux – du CO du Belluard et de l'école du Bourg ont été intégrés dans le concept développé pour l'esplanade et assimilés à des prolongements autonomes des aménagements des bâtiments de l'Ecole professionnelle. Au CO du Belluard, préaux et cases de stationnement seront très nettement séparés. Afin d'offrir aux élèves une place agréable et libérée des nuisances des véhicules, les places de parc ont été confinées à l'extrémité de la cour sur deux paliers.

Le nouvel espace récréatif est animé en son centre par la plantation d'arbres et une zone végétalisée. Les surfaces en dur se caractérisent par l'utilisation de matériaux variés (fragments d'asphalte de dif-

férents types, métal, bois) qui s'articulent et animent l'ensemble.

L'aménagement du préau de l'école du Bourg est empreint du même souci de clairement séparer les espaces d'accès et la cour avec un préau couvert de 45 m². Le traitement du sol sera fait d'incrustations colorées. A l'arrière de l'école, un parc arborisé sera doté d'un espace de jeux destiné en particulier aux jeunes enfants.

Un aménagement de qualité

Tous les orateurs de relever la grande qualité des aménagements prévus. M. C. Allenspach, président de la Commission de l'Edilité, remarque notamment que le Conseil communal et les architectes mandatés ont associé à leurs réflexions un architecte paysagiste, Toni Weber, de renommée internationale, auteur du grand aménagement du Spreebogenpark à Berlin. *«Par rapport à la situation antérieure, le projet»,* remarque M. G. Bourgarrel (Verts), *«apporte une nette amélioration.»* *«Pour parachever l'œuvre, il faudra néanmoins»,* ajoute M. P. Odermatt (PS), *«veiller à la biodiversité des espaces verts et à utiliser des arbres indigènes.»* Pour M. P. O. Nobs (PCSO), *«il faudra utiliser des variétés anciennes et à haute tige pour le verger qui sera planté à l'arrière du Centre professionnel.»*

Places de parc pour les enseignants

Tous trois, ainsi que le président de la Commission de l'Edilité, regrettent l'absence de tout plan de mobilité pour les enseignants. *«C'est d'autant plus incompréhensible que Fribourg bénéficie du label Cité de l'énergie.»* Lors d'un débat antérieur en 2007, plusieurs

voix s'étaient déjà élevées pour exiger un tel plan et pour diminuer le nombre de places de parc à disposition des enseignants. *«Les transports en commun et les autres moyens de mobilité douce sont aussi à disposition des enseignants»,* rappelle M. Odermatt.

Autre son de cloche de la part de M. P. Wicht (UDC), qui regrette que l'on ait procédé à une réduction substantielle du nombre de cases de stationnement. *«Il aurait fallu profiter du chantier pour accroître cette offre dans un quartier où le nombre de places de parc est particulièrement limité pour les habitants.»*

«Je dirais, remarque M. C. de Reyff, directeur de la Police et circulation, que, en un sens, chacun a raison. La politique de stationnement de la Commune est de restreindre au maximum le nombre de places de parc pour les pendulaires au profit des habitants et des visiteurs. Il s'agit surtout de jouer le jeu de la complémentarité d'usage.» Il y a donc effectivement moins de cases pour les enseignants dans ce système et un nombre plus élevé pour les habitants et les visiteurs du centre-ville.

Désendettement total?

En mai 2009, le Conseil général avait transmis au Conseil communal un postulat lui demandant d'étudier un plan de désendettement total de la Commune. Il s'agissait de trouver quels actifs, non stratégiques pour la Ville, il serait possible de vendre.

Suite à une analyse très fouillée, le Conseil communal arrive à la conclusion qu'un tel plan de désendettement total est un projet dont les fondements sont peu réalistes et en partie contradictoires. Comme le prouve la politique financière appliquée depuis une décen-

nie, la Commune de Fribourg tend à l'équilibre budgétaire annuel ou au cours d'une législature et ne recourt à l'emprunt que pour financer ses investissements.

Cela dit, il convient de veiller simultanément au principe d'équivalence qui veut que le cercle des bénéficiaires corresponde au cercle des payeurs. L'emprunt et l'amortissement d'un investissement répondent parfaitement à ce principe par un étalement dans le temps. De ce point de vue, un désendettement total n'est ni possible, ni souhaitable. Il existe, en effet, des objets au bilan inaliénables, car liés au fonctionnement même de la collectivité publique (routes, écoles...).

Partant, la politique actuelle de gestion de la dette est judicieuse. Elle a permis du reste de réduire en quelque trois ans la dette de 217 millions à 170 millions de francs, en l'état. Il ne saurait être question de se séparer d'actifs financiers, tels que la participation dans Frigaz, dont le rendement financier est supérieur à la charge d'intérêt des emprunts.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 03
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 949 exemplaires

Kredite und Jahresrechnung

GENERALRAT

Zwei Hauptgeschäfte hatte der Generalrat in seiner Sitzung vom 31. Mai 2010 zu behandeln: die Gewährung eines Kredits von 860 000 Franken für den Bau von Pausen- und Parkplätzen für die OS Belluard und die Burgschule sowie vor allem die Genehmigung der Rechnung 2009 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe.

Zuvor vernahmen die Mitglieder des Generalrats einige Überlegungen ihres neuen Präsidenten, Thierry Gachet (CVP), die insbesondere den Tugenden und der Notwendigkeit der politischen Debatte galten: *«Gelegentlich bekämpfen wir uns aufs Heftigste. Doch das ist völlig normal. Wurden wir etwa gewählt, um eine Einheitspartei zu bilden, um ein Einheitsdenken zu vertreten, um uns gegenseitig zu beglückwünschen? Sicher nicht. Wir sind ein Abbild der Bevölkerungsvielfalt unserer Gemeinde. Was uns teilt, bringt uns jedoch hier in diesem Parlament zusammen. Die eigentliche Natur unserer Aufgabe besteht darin, uns zu teilen, damit wir anschliessend zu Mehrheitsbeschlüssen kommen. Dass die Debatte gelegentlich auf der einen wie der anderen Seite von Wahltaktik beeinflusst wird, stört nicht, doch sollten wir in den Debatten die Höflichkeit wahren. Erinnern wir uns stets daran, für wen und für was wir hier tagen. Das Bild unserer Stadt hängt von jenem unseres Parlaments und unserer Beziehungen zur Exekutive ab.»*

Jahresrechnung 2009

Die Betriebsrechnung der Gemeinde präsentiert sich wie folgt:

Einnahmen	Fr. 235 783 897.22
Ausgaben	Fr. 234 330 503.61
Einnahmen- überschuss	Fr. 1 453 393.61

Dieses Ergebnis bedeutet eine Verbesserung von 3 848 451.61 Franken im Vergleich zum Voranschlag. Dieser Überschuss entspricht 0,76% der Gesamtsumme der Ausgaben von 192 484 349.60 Franken (interne Verrechnungen von 41 856 154.01 Franken abgezogen). Die Jahresrechnung 2008 hatte einen Einnahmenüberschuss von 274 704.94 Franken aufgewiesen.

Freude, doch kein Grund zu Euphorie

«Man darf sich über dieses Resultat freuen», stellte Michel Ducrest, Präsident der Finanzkommission fest, *«doch man muss auf dem Boden der Vernunft bleiben. Unregelmässige Einkünfte, insbesondere der Nettogewinn aus dem Verkauf der Sparkasse der Stadt für einen Betrag von 3 880 000 Franken und eine unvorhergesehene Einnahme von 500 000 Franken aus der Abrechnung der Maxi Beaux-Arts, wurden teilweise durch unvorhergesehene Ausgaben aufgewogen, darunter eine Rückstellung von 1 Million Franken für juristische Risiken. Liesse man diese aussergewöhnlichen Elemente ausser Betracht, würde das Betriebskonto einen Ausgabenüberschuss von fast 1,9 Millionen Franken aufweisen. Diese Einschätzung mindert keinesfalls die günstige Entwicklung, die auf der insgesamt rigorosen Finanzverwaltung des Gemeinderats beruht und sich in einer deutlichen Verringerung der Schuldenlast äussert. Betrug diese 2008 noch 200 280 000 Franken und 2007 sogar 211 770 000 Franken, so beläuft sie sich heute nur noch auf 170 000 000 Franken.»*

Wie Madeleine Genoud Page anfügte, sind die Schulden nicht auf ein Betriebsdefizit zurückzuführen, sondern auf Investitionen.

Der Verkauf der Sparkasse der Stadt war im Voranschlag vorgesehen und beruhte auf einer langfristigen Analyse der Perspektiven dieser Kasse.

Gute Finanzverwaltung

Für die Sprecherin der christlichsozialen Fraktion, Béatrice Ackermann-Clerc, *«versetzt die im dritten aufeinanderfolgenden Jahr positive Rechnung all jene ins Unrecht, die für die Arbeit des Gemeinderats nur Ausdrücke wie Fahrlässigkeit und Unfähigkeit übrig haben und behaupten, eine Stadt müsse wie ein Haushalt verwaltet werden. Freiburg ist nicht Athen. Unsere Exekutive meistert ihre Budgetpolitik, auch wenn die Lage immer noch prekär ist aufgrund der Stagnation bzw. sogar der Abnahme der Steuereinnahmen, während die Ausgaben steigen.»*

«Zum dritten Mal eine positive Rechnung, was hat das schon zu bedeuten», rief Pierre Marchioni (SVP) aus. *«Diese Ergebnisse sind einzig das Resultat des Verkaufs von Vermögenswerten oder unerwarteter positiver Elemente. Selbst wenn sie mit dem Voranschlag übereinstimmt, ist die Betriebsrechnung 2009 in Wirklichkeit defizitär, während die überwiegende Mehrheit der Kantonsgemeinden echte positive Ergebnisse aufweisen, die in vielen Fällen noch besser sind als jene des Staats. Fügt man dem hinzu, dass die Schulden der Gemeinde im gleichen Rhythmus abnehmen wie ihr Vermögen und dass es der Stadt nicht gelingt, Steuerzahler anzuziehen, welche die solide Grundlage jeder öffentlichen Körperschaft bilden, muss man feststellen, dass die Attraktivität Freiburgs, derer sich der Gemeinderat rühmt, eine mehr als diffuse Vision ist.»*

Ähnlicher Meinung war Georges Gaillard (FDP): *«Im Vergleich zu den Zahlen anderer Gemeinden ist das Resultat des Kantonshauptorts alles andere als fantastisch. Dieser Gewinn, der lediglich 0,76% der Ausgaben entspricht, hängt nur an einem dünnen Faden.»*

«Die Jahresrechnung 2009 ist gut», stellte dagegen Addei Sidi Nur Manguay im Namen der sozialdemokratischen Fraktion fest. *«Dies ist etwas anderes als die 12,5 Millionen Franken Defizit, die sich zwischen 2004 und 2006 angehäuften hatten. Am zufriedenstellendsten ist jedoch der Schuldenabbau. In Freiburg gibt es kein Verschuldungsproblem.»*

Ganz anders sah dies die christlichdemokratische Fraktion. Laut ihrer Sprecherin Cécile Thiémarc *«schränken die Schulden die Investitionsfähigkeit der Stadt stark ein, während bedeutende Projekte am Horizont auftauchen».*

Wie ihr Parteigenosse Claude Schenker hinzufügte, *«gehen jedes Jahr 6 Millionen Franken in den Schuldendienst. Dies sind 6 Millionen Franken, die für Investitionen, Dienstleistungen oder die Fusion nicht zur Verfügung stehen».*

Nachdem Maria-Teresa Escolar Mettraux (Die Grünen) ihre Freude über das positive Ergebnis der Rechnung 2009 ausgedrückt hatte, wies sie darauf hin, dass *«es hier um einen einmaligen Überschuss geht, der sich in Zukunft nicht mehr wiederholen dürfte»*, und schlug vor, man müsse *«das vom Staat bis heute angehäuften Vermögen auf die Bezirke verteilen».*

Ein Kredit für Erholungsräume

GENERALRAT

In seiner letzten Frühjahrssitzung bewilligte der Generalrat am 31. Mai 2010 mit Zustimmung aller 66 anwesenden Mitglieder einen Investitionskredit von 860 000 Franken für den Bau und die Gestaltung von Erholungsräumen und Parkplätzen für die OS Belluard und die Burgschule.

Das Projekt «Boucle»

Dieses Unternehmen ist Teil des Erweiterungsprogramms der Gebäude der Vereinigung des Kantonalen Berufsbildungszentrums (VKBZ). Das «Boucle» genannte Projekt, das vom Architekturbüro Butikofer-de Oliveira-Vernay entwickelt wurde, wird augenblicklich, insbesondere mit dem Bau des Referenzgebäudes dieser Schulanlage, realisiert. Um wertvolle Aussichtspunkte auf die Altstadt und die Kathedrale von der Rue Derrière-les-Remparts und der Rue du Père-Girard aus zu bewahren, wird ein grosser Teil des Erweiterungsbaus, insbesondere die Turnhalle, unterhalb der Schulebene errichtet, die ihrerseits als Esplanade gestaltet wird und eine Verbindung zwischen dem VKBZ, den benachbarten Gebäuden, der oberen Ebene des Altquartiers und der unteren Ebene des Hügels schafft.

Die Erholungsräume – Pausen- und Innenhof – der OS Belluard und der Burgschule wurden in das für die Esplanade entwickelte Projekt integriert und als autonome Verlängerungen der Bauten des Berufsbildungszentrums gestaltet. In der OS Belluard sind Höfe und Parkplätze deutlich voneinander getrennt. Um den Schülerinnen und Schülern einen angenehmen, autofreien Platz zu bieten, wurden die Parkplätze am hinteren Ende des Hofes auf zwei Ebenen eingerichtet.

Die Mitte des neuen Erholungsraums wird durch Bäume und eine Grünzone gebildet. Die Hartflächen sind durch die Verwendung verschiedener Materialien (Asphalt unterschiedlicher Art, Metall, Holz)

gekennzeichnet, die das Ganze gliedern und beleben.

Die Gestaltung des Hofes der Burgschule ist von demselben Bestreben geprägt, die Zufahrtswege und den Hof durch eine gedeckte Fläche von 45 m² zu trennen. Der Boden wird mit verschiedenen Einlagen gestaltet. Ein hinter der Schule gelegener Park umfasst einen Spielplatz, der hauptsächlich für kleine Kinder bestimmt ist.

Anlage von hoher Qualität

Alle Redner hoben die hohe Qualität der geplanten Anlagen hervor. Christoph Allenspach, Präsident der Baukommission, wies insbesondere darauf hin, dass der Gemeinderat und die beauftragten Architekten mit Toni Weber einen Landschaftsarchitekten von internationalem Ruf zu den Planungsarbeiten beigezogen haben, der unter anderem den Spreebogenpark in Berlin gestaltete. «Im Vergleich zur früheren Situation», stellte Gilles Bourgarel (Die Grünen) fest, «bringt das Projekt eine deutliche Verbesserung.» «Um das Werk zu vollenden», warf Pius Odermatt (SP) ein, «ist allerdings auf die Biodiversität und die Pflanzung einheimischer Baumarten zu achten.» Für Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ) «sind für den Obstgarten, der hinter dem Berufsbildungszentrum angepflanzt wird, alte, hochstämmige Varietäten zu wählen».

Parkplätze für die Lehrpersonen

Wie der Präsident der Baukommission, bedauern alle drei, dass es für die Lehrpersonen keinen Mobilitätsplan gibt. «Dies ist umso unverständlicher, als Freiburg das Label Energiestadt trägt.» Bereits bei einer früheren Debatte im Jahr

2007 hatten sich mehrere Stimmen erhoben, um einen solchen Plan zu fordern und die Zahl der den Lehrpersonen zur Verfügung stehenden Parkplätze zu verringern. «Der öffentliche Verkehr und andere Mittel der sanften Mobilität stehen», wie Pius Odermatt in Erinnerung rief, «auch den Lehrerinnen und Lehrern zur Verfügung.»

Ganz anderes war von Pascal Wicht (SVP) zu vernehmen, der bedauerte, dass die Zahl der Parkplätze erheblich reduziert wurde: «Man hätte von diesem Bau profitieren sollen, um in einem Quartier, das für die Bewohner eine äusserst beschränkte Anzahl Parkplätze bereithält, dieses Angebot zu erhöhen.»

«Ich würde sagen», bemerkte Polizei- und Verkehrsdirektor Charles de Reyff, «dass in gewissem Sinn jeder Recht hat. Die Parkierungspolitik der Gemeinde sieht vor, zugunsten der Bewohner und Besucher die Anzahl Parkplätze für Pendler maximal zu beschränken. Es geht vor allem darum, für die Nutzung des Komplementaritätsspiel zu spielen.» Folglich gibt es in diesem System effektiv weniger Parkfelder für Lehrpersonen, doch mehr Parkplätze für die Bewohner und Besucher des Stadtzentrums.

Totale Entschuldung?

Im Mai 2009 hatte der Generalrat den Gemeinderat in einem Postulat aufgefordert, einen Plan für die totale Entschuldung der Gemeinde zu studieren. Es ging darum, herauszufinden, welche für die Stadt nicht strategischen Aktiva verkauft werden könnten.

Nach eingehender Prüfung gelangt der Gemeinderat zum Schluss, dass ein solcher Totalentschuldungsplan ein Projekt ist, dessen Grundlagen wenig realistisch und

teilweise widersprüchlich sind. Wie die seit einem Jahrzehnt praktizierte Finanzpolitik zeigt, visiert die Gemeinde Freiburg das budgetäre Gleichgewicht für ein Jahr oder eine Legislatur an und nimmt lediglich zur Finanzierung ihrer Investitionen Anleihen auf.

Darüber hinaus ist gleichzeitig für die Einhaltung des Äquivalenzprinzips zu sorgen, demzufolge der Kreis der Nutzniesser mit dem Kreis der Zahler übereinzustimmen hat. Die Anleihe und die Abzahlung einer Investition entsprechen vollkommen diesem Prinzip durch eine zeitliche Staffelung. So gesehen, ist eine völlige Entschuldung weder möglich noch wünschbar. Es gibt in der Bilanz Objekte, die unveräusserlich sind, weil sie mit der Funktionsweise der öffentlichen Körperschaft verbunden sind (Strassen, Schulen usw.).

Folglich ist die augenblickliche Schuldenverwaltungspolitik zweckmässig. Sie führte denn auch dazu, dass die Schulden in etwa drei Jahren von 217 Millionen auf 170 Millionen Franken im Zustand gesenkt werden konnten. Deshalb kommt es nicht in Frage, sich von finanziellen Aktiva wie der Beteiligung an der Gesellschaft Frigaz zu trennen, deren finanzielle Rendite höher ist als die Zinslast der Anleihen.


Tel 143

La Main Tendue
Die Dargebotene Hand
CP / PF 963
1701 Fribourg

Nouveau concours 1700

«LA PEINTURE FRIBOURGEOISE
À L'AUBE DE LA MODERNITÉ»

A l'heure de la rentrée, le nouveau concours 1700 – vingt-septième de la série! – vous propose de redécouvrir les «classiques fribourgeois» en matière d'histoire de l'art, de la fin du XIX^e jusqu'au milieu du XX^e siècle. Chaque mois, une biographie d'artiste sera évoquée et illustrée par l'une ou l'autre de ses œuvres-phares contenue dans la collection permanente du Musée d'art et d'histoire Fribourg. Cette passionnante évocation est rendue possible grâce à l'experte collaboration de M^{mes} Caroline Schuster Cordone et Colette Guisolan-Dreyer, historiennes de l'art.

Le thème

Dès la fin du XIX^e siècle se développe en terres fribourgeoises un art pictural riche et varié, comptant des figures emblématiques locales tel Joseph Reichlen, mais également des artistes illustres, de passage, comme Ferdinand Hodler, venu enseigner à Fribourg. Tous deux, chacun à sa manière, influencèrent durablement la peinture fribourgeoise de la première moitié du XX^e siècle.

Quels sont les sujets dominants de ces années de création? Tout d'abord la redécouverte du paysage et de la montagne, avec des mises en scène inédites, des effets de lumière, des cadrages audacieux, qui doivent beaucoup aux Impressionnistes et à leur volonté de traduire l'immédiateté de l'expérience de la nature. De même, les sujets urbains ont la cote: les artistes dépeignent la ville de Fribourg dans des points de vue nouveaux et s'intéressent aux habitants de la cité qu'ils observent avec bonheur.

Le milieu du XX^e siècle est, quant à lui, marqué, dans la peinture fribourgeoise, par un abandon progressif de la figuration au profit de l'abstraction. Cette tendance picturale se focalise sur le geste de l'artiste et les subtils effets chroma-

tiques qui habitent et rythment la toile.

De la figuration à l'abstraction, la peinture fribourgeoise de la première partie du XX^e siècle vous offre bien des surprises, à découvrir dans les dix prochains numéros de 1700 (N^{os} 268 à 277).

Le concours

A partir d'aujourd'hui et pour les neuf prochains numéros, nous vous invitons donc à répondre aux questions liées, de près ou de loin, aux dix peintres évoqués. Comme à l'accoutumée, la réponse sera donnée dans l'édition suivante. Les gagnant/es de chaque mois seront désigné/es par tirage au sort parmi toutes les bonnes réponses. De plus, un autre tirage au sort parmi les participant/es ayant répondu correctement aux dix questions mensuelles aura lieu en automne 2011. Il vaut donc la peine de faire preuve de régularité. Bonne chance à tous!

Neuer Wettbewerb 1700

«DIE FREIBURGER MALEREI
ZU BEGINN DER MODERNE»

Der neue Wettbewerb 1700 – der 27. der Serie! – bietet Ihnen nach der Rückkehr aus den Ferien Gelegenheit, «Freiburger Kunstklassiker» vom Ende des 19. bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts wiederzuentdecken. Jeden Monat wird in knapper Form eine Künstlerbiografie vorgestellt und mit einem entsprechenden Meisterwerk aus der Sammlung des Museums für Kunst und Geschichte Freiburg illustriert. Ermöglicht wird dieser fesselnde künstlerische Streifzug durch die fachkundige Mitwirkung der Kunsthistorikerinnen Caroline Schuster Cordone und Colette Guisolan-Dreyer.

Das Thema

Im ausgehenden 19. Jahrhundert entwickelte sich im Freiburgerland eine reiche und vielfältige

Malkunst, zu deren Vertretern bedeutende lokale Persönlichkeiten wie Joseph Reichlen, aber auch berühmte, vorübergehend in Freiburg wirkende Künstler gehörten, wie Ferdinand Hodler, der in der Stadt Unterricht erteilte. Je auf ihre Weise haben beide die Freiburger Kunst der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts nachhaltig beeinflusst.

Welche Sujets dominierten damals? Zunächst einmal die Wiederentdeckung der Landschaft und des Gebirges mit neuen unbekannten Inszenierungen, Lichteffekten und kühnen Bildausschnitten, die den Impressionisten und ihrem Bestreben, die Unmittelbarkeit der Naturerfahrung wiederzugeben, viel zu verdanken haben. Beliebte waren aber auch städtische Themen: Die Künstler malten Freiburg aus neuen Perspektiven und interessierten sich für die Bewohner der Stadt, die sie überzeugend darstellten.

Um die Mitte des 20. Jahrhunderts wandte sich die Freiburger Malerei zunehmend von der Figürlichkeit ab und der Abstraktion zu. Die abstrakte Malerei konzentrierte sich auf den Gestus des Künstlers und auf subtile Farbwirkungen, die dem Bild Rhythmus und Leben verleihen.

Zwischen Figuration und Abstraktion hält die Freiburger Malerei aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts folglich zahlreiche Überraschungen für Sie bereit, die Sie in den zehn nächsten Ausgaben von 1700 (Nr. 268–277) entdecken können.

Der Wettbewerb

Heute und in den nächsten neun Monaten sind Sie eingeladen, die Fragen zu beantworten, die einen direkten oder indirekten Zusammenhang mit den zehn vorgestellten Künstlern haben. Wie gewohnt, finden Sie die Antwort in der nächsten Ausgabe. Jeden Monat werden die Gewinner/innen aus den richtigen Antworten ausgelost. Zudem findet im Herbst 2011 eine weitere Verlosung unter den Teilnehmenden statt, die alle zehn Monatsfragen richtig beantwortet haben. Es lohnt sich also, an allen Ausgaben des Wettbewerbs teilzunehmen. Wir wünschen Ihnen viel Glück!

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Le chant du cygne:

La Mythologie blessée, 1989, par Niki de Saint Phalle et Jean Tinguely

En quelques années, *La Mythologie blessée* est devenue le symbole de l'Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle de Fribourg. Cette sculpture incarne l'amour et la passion pour la création des deux monstres sacrés de l'art du XX^e siècle que sont Jean Tinguely et Niki de Saint Phalle.

L'œuvre est née d'une collaboration: le socle en fer de Jean Tinguely porte et anime une sculpture dorée de Niki de Saint Phalle. Mi-cygne, mi-serpent, l'animal représenté est imaginaire: il incarne – avec sa plaie rouge démesurée – la fragilité de l'amour, de la vie et l'importance d'un équilibre toujours recherché.

Les liens entre l'œuvre, la biographie de ses créateurs et leur relation tumultueuse vous seront dévoilés par Caroline Schuster Cordone, directrice adjointe du MAHF, le **mardi 12 octobre 2010, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte du mardi».

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, CH-1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch



Niki de Saint Phalle et Jean Tinguely:
La Mythologie blessée, 1989. [© MAHF]

Accès à la culture, à la formation et aux sports pour revenus modestes



Trois nouvelles communes – Bulle, Rossens et Prez-vers-Noréaz – viennent d'adhérer à la CarteCulture de Caritas Fribourg. Ces communes rejoignent celles d'Avry, Belfaux, Chésopelloz, Corminbœuf, Corpataux-Magnedens, Guin, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Matran et Villars-sur-Glâne, qui participent déjà au projet.

La CarteCulture, destinée aux personnes financièrement défavorisées, compte également de nouvelles offres, dont celle de VeloPass en ville de Fribourg et celle de Podium à Guin. Elles complètent ainsi la centaine d'offres déjà disponibles et consultables sur www.carteculture.ch/fribourg.

Par ailleurs, depuis le 1^{er} août, et pendant une phase test d'une année, un rabais de 50% est accordé sur les cours de l'Ecole-Club Migros, dont le programme vient de sortir.

La CarteCulture se présente sous la forme d'un passeport nominatif avec photo, valable une année, et permet aux adultes et aux enfants de bénéficier de réductions dans le domaine de la culture, du sport et de la formation. Les rabais sur les prestations offertes par les partenaires de la CarteCulture vont de 30% à 70%. Peuvent l'obtenir les personnes bénéficiant de l'aide sociale ou des prestations complémentaires AVS ou AI, ainsi que les personnes ayant un revenu proche du minimum d'existence (normes CSIAS), soit par exemple 31 000 francs de revenus pour une personne seule, 48 500 francs pour un couple, 55 000 francs pour un couple avec un enfant, etc. La carte est gratuite la première année.

Les offres vont par exemple de «bédéMANIA», en passant par le Festival international de films, la Ludothèque, le Festival de jazz, La Spirale, le Festival Belluard Bollwerk International, Nuithonie, des

écoles de danse, des cinémas, des musées, l'Opéra, des théâtres, des orchestres, des fanfares, des bibliothèques, des clubs de football ou autres sports, des patinoires, jusqu'à des journaux comme les *Freiburger Nachrichten*, *La Liberté*, *La Gruyère* et *L'Objectif*.

Contact et informations:

Caritas Fribourg, tél. 026 321 18 54, info@caritas-fr.ch

Vous pouvez soutenir l'action sociale de Caritas Fribourg par vos dons sur le compte postal 17-40-9.

www.caritas-fribourg.ch

Damit Personen mit niedrigerem Einkommen leichter Zugang zu Kultur, Bildung und Sport finden

Drei weitere Gemeinden – Bulle, Rossens und Prez-vers-Noréaz – haben sich der KulturLegi von Caritas Fribourg angeschlossen. Damit Personen mit niedrigerem Einkommen leichter Zugang zu Kultur, Bildung und Sport finden, haben

Caritas Fribourg, die Stadt Fribourg und die Gemeinden der Region Fribourg im Januar diese KulturLegi lanciert.

Die KulturLegi, die für finanziell benachteiligte Personen bestimmt ist, umfasst ebenfalls neue Angebote wie den VeloPass der Stadt Fribourg und das Podium in Düdingen. Rund hundert Angebote können mit der KulturLegi verbilligt in Anspruch genommen werden, Details finden Sie auf www.kulturlegi.ch/fribourg

Ab dem 1. August wird zudem während einer Testphase von einem Jahr ein Rabatt von 50 % auf den Kursen der Migros-Klubschule gewährt.

Die KulturLegi ist ein persönlicher, nicht übertragbarer Ausweis mit Foto für Erwachsene und Kinder, der ab Ausstellungsdatum ein Jahr gültig ist. Die von den Partnerorganisationen angebotenen Ermässigungen variieren zwischen 30% und 70%. Die KulturLegi kann von Personen erworben werden, welche Ergänzungsleistungen oder

Zuschüsse von der öffentlichen Sozialhilfe erhalten oder welche sich nahe am Existenzminimum bewegen (gemäss SKOS-Richtlinien), so zum Beispiel mit einem Einkommen von Fr. 31 000.– für eine Einzelperson, Fr. 48 500.– für ein Paar, Fr. 55 000.– für ein Paar mit einem Kind usw. Die Karte ist das erste Jahr gratis!

Die Kulturlegi gilt zum Beispiel für die «bédéMANIA», das Internationale Filmfestival Fribourg, Ludothek, das Jazzfestival von Fribourg, La Spirale, das Festival Belluard Bollwerk International, das Nuithonie, Tanzschulen, Kinos, Museen, Oper, Theater, Orchester und Blaskapellen, Bibliotheken, Fussballklubs oder andere Sportarten, Eishallen sowie für Zeilungen wie die *Freiburger Nachrichten*, *La Liberté*, *La Gruyère* oder *L'Objectif*.

Mit Ihren Spenden auf das Postcheck-Konto 17-40-9 können Sie die Aktion von Caritas Kanton Fribourg unterstützen

Pour personnes présentant d'importants troubles de la mémoire

Le foyer de jour La Famille au Jardin

Le foyer de jour La Famille au Jardin accueille en journée les personnes présentant d'importants troubles de la mémoire de type Alzheimer.

Les jours d'ouverture sont: lundi, mercredi, jeudi et vendredi, de 9 h à 17 h.

La Famille au Jardin offre pour la personne elle-même: un accueil personnalisé, une aide physique et morale dans tous les domaines nécessaires. Une vie sociale avec de la convivialité, des activités adaptées aux ressources de chacun.

Pour la famille: une journée de répit aussi souvent que désirée. L'assurance d'une prise en charge de la personne accueillie par un personnel qualifié, dans des conditions de sécurité et de bien-être.

Le coût d'une journée en foyer est de Fr. 50.–. Sur demande, le transport peut être organisé.

Pour informations complémentaires: 026 321 20 13 – www.la-famille-au-jardin.ch.

La Famille au Jardin – Die Familie im Garten

Foyer de jour pour personnes présentant d'importants troubles de la mémoire, de type Alzheimer.

Tagesstätte für Personen, die unter schwerem Gedächtnisschwund leiden, vom Typ Alzheimer.

Römerswil 4 – 1717 St. Ursen – Tél. 026 321 20 13 – Fax 026 321 39 24 – E-mail: info@la-famille-au-jardin.ch.



Au service des familles

La garde d'enfants à domicile *Chaperon rouge*

Un soutien efficace aux familles en cas d'urgence, de maladie ou de situation exceptionnelle.

- Votre enfant est malade et vous devez vous absenter?
- Vous êtes malade et ne pouvez vous occuper de votre enfant?
- Vous recherchez une solution de garde ponctuelle en urgence?

Une situation d'urgence?

Le réseau social et familial ainsi que les aides habituelles sont rapidement limités lorsque la situation au sein de la famille devient critique:

- L'enfant tombe malade et ne peut aller à la crèche ou à l'école...
- La maman sort de l'hôpital et n'est pas encore apte à s'occuper des enfants...
- La maman de jour doit s'absenter quelques jours à cause d'un décès dans sa famille...

La Croix-Rouge recrute avec soin des collaboratrices professionnelles et motivées dont le savoir-faire et l'expérience reposent sur une formation large et continue.

Comment ça marche?

Annoncez vos besoins à la centrale téléphonique aux heures suivantes:

Lundi – vendredi: 07 h 30–11 h 30 au 026 347 39 49
Dimanche – jeudi: 20 h 00–21 h 00 au 076 347 39 49

Du lundi au vendredi, une personne est mise à votre disposition dans les quatre heures suivant votre appel. Votre enfant est alors entouré pour ses médicaments, repas et jeux ainsi que son bien-être en fonction des indications données par les parents. Notre aide se termine lorsque vous êtes en mesure de reprendre votre tâche.

Tarifs

Revenu brut des parents par mois	Prix de l'heure	Participation déplacement par jour
> Fr. 3 000.–	Fr. 5.–	Fr. 3.–
Fr. 3 001.– à 5 000.–	Fr. 8.–	Fr. 3.–
Fr. 5 001.– à 7 000.–	Fr. 10.–	Fr. 3.–
Fr. 7 001.– à 9 000.–	Fr. 15.–	Fr. 3.–
Fr. 9 001.– à 12 000.–	Fr. 20.–	Fr. 3.–

Bon à savoir

- Les frais de garde sont déductibles des impôts si les parents exercent une activité lucrative.
- 20% de rabais sur ces prix pour les membres de la CRf.
- Pas de mission pour moins de 3 heures.
- Collaboration avec les caisses-maladie suivantes: Helsana, CSS, ÖKK, Groupe Mutuel.
- Pour plus d'informations:
chaperon.rouge@croix-rouge-fr.ch.

Croix-Rouge fribourgeoise Freiburgisches Rotes Kreuz

Association cantonale de la Croix-Rouge suisse

AUTRES SERVICES À LA FAMILLE

Aide aux proches:

Un service d'accompagnement pour personnes âgées et/ou malades

- Vous soignez votre conjoint, vos parents?
- Vous êtes sollicité(e) nuit et jour?
- Vous avez besoin de répit car vous sentez la responsabilité qui vous pèse?
- Nous vous déchargeons de vos obligations de présence auprès du proche.
- Nous encadrons votre proche âgé et/ou malade.
- Nous intervenons à domicile ponctuellement ou régulièrement.

L'aide aux proches est un service indépendant, mais complémentaire, des services de soins et d'aide à domicile. Nous intervenons, sans autre formalité, à la demande de toute personne souhaitant une aide pour accompagner ou encadrer une personne à domicile.

Horaires

Téléphonez-nous et communiquez vos besoins du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 11 h 30, au **026 347 39 79** ou **aide.aux.proches@croix-rouge-fr.ch.**

Bon à savoir

- Nos tarifs se calculent en fonction du revenu et de la fortune de la personne que nous allons encadrer.
- Les personnes ayant droit aux prestations complémentaires de l'AVS peuvent demander le remboursement des frais.
- Le service n'est pas pris en charge par la caisse-maladie.

Baby-sitting:

Un service pour les parents de jeunes enfants

Vous voulez sortir? Vous souhaitez trouver une personne fiable et formée pour s'occuper de vos enfants?

Nous vous proposons une liste de baby-sitters formées par la Croix-Rouge fribourgeoise. Cette liste est réservée exclusivement aux membres de la Croix-Rouge fribourgeoise qui s'acquittent d'une cotisation annuelle (montant libre).

Prenez contact avec la CRf au **026 347 39 40** ou **baby-sitting@croix-rouge-fr.ch** et recevez notre liste!

Adresse de contact pour tous les services à la famille:

Croix-Rouge fribourgeoise
Service Aide à la famille
Rue G.-Techtermann 2
Case postale 279
1701 Fribourg
www.croix-rouge-fr.ch
026 347 39 49 / 79



Ville de Fribourg

Une communication
du Conseil communal

FUSION 2016

Donnant suite aux travaux en vue de réaliser une convention de fusion, les Conseils communaux de Corminbœuf, Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly et Villars-sur-Glâne ont donné mandat au bureau Gresco-Conseils Sàrl, à Belmont-sur-Lausanne, d'effectuer la première phase d'une étude préalable à la fusion de leurs communes à l'horizon 2016.

Cette première phase, qui prendra fin au printemps 2011, consiste en la juxtaposition de l'image des communes concernées, que ce soit dans le domaine de la démographie, de leur composition sociale, de l'économie, de la gestion de leurs territoires, de leurs patrimoines, de la gestion de leurs services ou de la finance. Les données statistiques seront complétées par les résultats d'entretiens menés auprès des Conseils communaux des six communes.

A partir de cette base, les travaux se poursuivront (en 2011–2012) dans des groupes de travail (composés de conseillers et de cadres des communes), accompagnés par un coordinateur externe. Il s'agira d'établir des perspectives d'évolution à moyen terme, en tenant compte des tendances démographiques et économiques, des changements législatifs et des intentions manifestées par les communes. Il sera ainsi possible de concevoir un projet social fédérateur commun, dont les effets sur les finances publiques seront évalués.

Dans la troisième et dernière phase du travail préparatoire, l'organisation interne, ainsi que les moyens matériels et financiers nécessaires à la réalisation du projet, seront examinés et inscrits dans une planification financière. C'est donc sur la base d'une étude poussée et transparente que les citoyens seront appelés à se prononcer pour ou contre la fusion de leurs communes (probablement fin 2013).

Le Conseil communal

La Bourgeoisie de la Ville de Fribourg (10)

AUTOUR DES DOMAINES VI

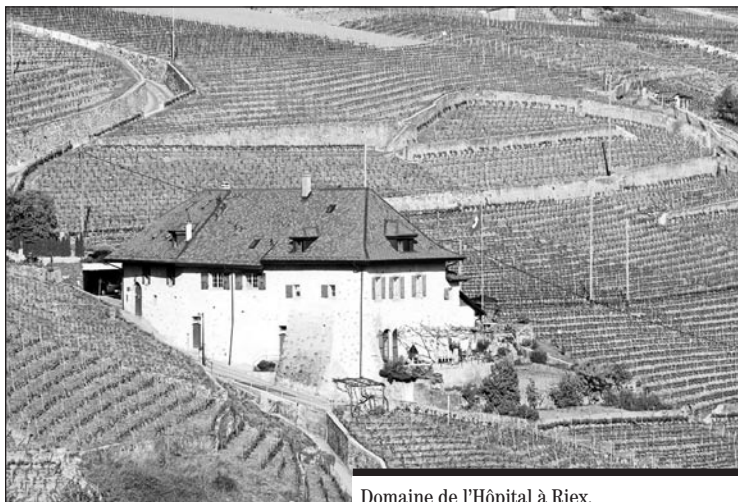
La présentation de la Bourgeoisie de Fribourg s'achève sur une escapade hors sol fribourgeois. «*Un dernier pour la route*», en quelque sorte! Ainsi donc 1700 se rend-il en terre vaudoise, sur les rives du lac Léman, afin d'évoquer l'une des facettes les plus connues et les plus gouléantes de cette institution ancrée dans l'histoire: ses fameux domaines viticoles.

Commençons par laisser l'écrivain Charles-Ferdinand Ramuz, un enfant du Pays, décrire cette région qu'on dit bénie des dieux: «*Quand on sort du tunnel de Chexbres, on est d'abord dans l'éblouissement. On vient de quitter la lumière adoucie et terne qui est celle des pays trop verts et qu'assombrissent les sapins: on est, tout à coup, entre deux nappes bleues dont l'une est en haut, l'autre en bas, et en face de vous est une espèce de mur bleu, d'un bleu plus pâle et transparent, qui est les Alpes de Savoie [...] Il s'agit que les yeux habitués au nord s'accoutument au midi.*»¹

Par monts et Lavaux

Cette contrée et ce panorama exceptionnels, en grande partie classés au Patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2007, s'étirent sur plus de 1700 ha, dont environ 800 de vignes, des abords de Lausanne jusqu'au château médiéval de Chillon, où goûter au nectar enchante le palais. C'est le cœur et les ailes de Lavaux.

Au premier coup d'œil, c'est le bleu scintillant du lac dans lequel se reflètent les Alpes savoyardes qui frappe l'imagination. Puis, le regard s'échappe sur le vignoble pour suivre les chemins abrupts serpentant entre les parchets, ces parcelles de vignes soutenues par des murets de pierre. Exposée plein sud, une mosaïque composée de centaines de rectangles colorés



Domaine de l'Hôpital à Riex.

s'étale ainsi, des rives du lac jusqu'au sommet des coteaux. C'est ce qui s'appelle, géographiquement parlant, avoir une bonne descente!

Le promeneur pourra musarder sur ces chemins au dénivelé impressionnant – gosiers en pente s'abstenir! – ou, empruntant la pittoresque route panoramique de la corniche qui relie Lutry à Chexbres, découvrir les charmants villages de Riex et d'Epesses, flâner dans les ruelles étroites des vieux bourgs, admirer les maisons vigneronnes, s'engouffrer dans les caveaux accueillants et, bien entendu, goûter au Chasselas fruité!

Mais, lorsque vous prendrez le frais dans l'un de ces agréables carnotzets, le vigneron de la région vous regardera d'un œil réprobateur si vous utilisez l'expression «*du Lavaux*» ou «*dans le Lavaux*». Aïe! Prenez garde à bien lui commander un vin «*de Lavaux*» et à lui raconter vos péripéties «*en Lavaux*». Etymologiquement, Lavaux, du latin «*vallis*», est un toponyme qui signifie «*vallée, vallon*»².

La création d'un paysage

Bien avant que la Bourgeoisie ne devienne propriétaire du Domai-

ne de l'Hôpital à Riex et du Domaine de Béranges à La Tour-de-Peilz, ce sont les moines des couvents fribourgeois qui, dès le XI^e siècle déjà, furent appelés par l'évêque de Lausanne, seigneur épiscopal, à faire fructifier cet endroit improbable, recouvert de taillis et de ronces. Au prix de durs labeurs, ils façonnèrent le paysage actuel. Il fallut pour cela se jouer intelligemment du relief, créer des escaliers, chercher et tailler des pierres, monter des murets, les solidifier avec du mortier de chaux, puis, enfin, une fois l'inclinaison domptée et le sol des terrasses travaillé, y planter de la vigne. D'étage en étage, ces fameuses parcelles si caractéristiques descendent jusqu'au lac et permettent de maîtriser la déclivité, de retenir la terre, de réduire la pente et de freiner la vitesse d'écoulement des eaux de surface. A ce jour, mis bout à bout, murs et murets forment un ensemble d'une longueur de 400 à 450 kilomètres, soutenant plus de 10 000 de ces belvédères à raisin! Très petites et irrégulières à l'origine, les terrasses ont souvent été agrandies et réalignées au cours des siècles. La maçonnerie a, quant à elle, peu à peu remplacé le mortier de chaux. C'est un travail de Sisyphe, sans cesse à recommencer, sur des ter-

rains dont la dénivellation varie entre 13 et 43%. D'ailleurs, une parcelle en Lavaux, par rapport à un vignoble de plaine, requiert 30 à 35 heures de travail supplémentaire. Cela dit, si la tâche est ardue, l'attachement des vignerons à leurs terroirs n'en est que plus fort et l'élégance du vin qui en découle est inversement proportionnelle à la rudesse des pentes qui l'a vu naître.

Des Seigneurs de Gruyère... à l'Hôpital des Bourgeois de Fribourg

C'est en l'an 1362 que la Bourgeoisie a eu rendez-vous avec le «*Pagus Valdensis*». En effet, jusqu'à cette date, les Billens, seigneurs de Glâne, de Palézieux ou de la Tour, en Gruyère, étaient propriétaires de vignobles au village de Riex. Mais malgré leurs importants revenus, les derniers seigneurs de la branche de Palézieux, Aymon IV et son frère Pierre VII, commandeur de l'Ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, durent se séparer du Domaine de Riex, suite à des revers de fortune. C'est ainsi que le 30 août 1362 ils le vendirent à la Ville-Etat de Fribourg qui décida, quant à elle, de céder cette propriété viticole à l'Hôpital Notre-Dame, institution bourgeoise alors implantée dans le quartier du Bourg, approximativement à l'emplacement actuel de la place des Ormeaux. Devenir propriétaire d'une vigne revêtait une grande importance pour l'Hôpital, puisqu'il dépendait jusque-là de la générosité de bon nombre de personnes pour lui assurer un approvisionnement régulier en vin³.

Ce patrimoine s'étoffait encore au XV^e siècle par de nouvelles acquisitions ou des legs sur la commune de Riex, puis, durant le XVI^e siècle, par l'achat du Domaine de

VITICOLES DE RIEX ET DE BÉRANGES

Béranges, situé sur la commune de La Tour-de-Peilz. A la même époque, l'apothicaire Hans de Plaid – ou Dou Plait – légua à l'Hôpital sa propriété du Dézaley (0,71 ha), sur la commune de Puidoux. Quant aux plus récentes acquisitions, celles-ci remontent à 1970 (1777 m² à Béranges) et à 1975 (4000 m² à Riex). A ce jour, les domaines de Riex et de Béranges représentent un fleuron de 5,82 ha.

Entre 1995 et 1998, des travaux importants ont été réalisés en deux étapes au Domaine de Riex. Tout d'abord, la rénovation et la transformation des logements existants, la construction et l'aménagement des locaux d'exploitation et d'un carnotzet, puis la création de deux logements à usage locatif.

Quant au Domaine de Béranges, il a représenté jusqu'en 1980 un domaine mixte (viticole et agricole). Sa reconversion a été entreprise dès 2001, le vigneron de Riex s'occupant désormais aussi des vignes de Béranges. La maison devenue vide a été transformée en 2004/2005 et abrite actuellement quatre appartements et un carnotzet.

Le terroir et ses appellations

Celles que l'on nomme aujourd'hui les vignes de l'Hôpital de Fribourg s'épanouissent au sein de l'AOC Lavaux, dans les régions viticoles d'Epesses, Dézaley et Vevey-Montreux. Six vins y sont produits: le *Riex blanc*, le *Chasselas doux*, le *Riex rouge*, le *Dézaley*, le *Béranges* et le *Rosé de Gamaret*.

Le vin rouge et le rosé sont produits à partir des cépages de Gamay et Gamaret. Les belles baies d'un noir violacé du Gamay nous livrent un *Riex rouge* fruité, aux tanins souples, à l'arôme de cassis, flamboyant et festif. Le Gamaret, cépage réputé pour sa couleur intense, est bien structuré et donne une note épicée au vin rosé produit à Béranges.

Les vins blancs sont tous issus d'un même cépage, le Chasselas. Il s'agit d'un plant traditionnellement cultivé dans cette contrée, qui plus est paré d'une qualité rare et précieuse: il reflète, tel un miroir, le milieu naturel dans lequel il est cultivé. Il s'agit là de l'empreinte du «fameux terroir», subtile alchimie née d'une multitude d'éléments tels

que le choix d'un cépage adéquat, la chaleur, la réflexion du soleil sur le lac, l'érosion et, bien sûr, la météo! Toutefois, ce qui sublime le tout repose dans la richesse des sols. Et quelle diversité!

Pour expliquer celle-ci, il faut ouvrir un livre de géologie au chapitre de la glaciation de Würm (entre 115 000 et 10 000 ans av. J.-C.), époque durant laquelle le glacier du Rhône a recouvert la contrée d'une langue de glace de 1000 m d'épaisseur! Cette phase géologique a laissé des traces encore bien perceptibles dans la région de Lavaux. En se retirant, le glacier a charrié des amas de gravats, d'éboulis et de cailloux qui ont été pour la plupart compactés en moraines sous les fortes pressions exercées. A d'autres endroits, il a raboté sur son passage les sols en place jusqu'à mettre à nu la roche ancienne, le plus souvent de la molasse. C'est donc sur ces sols riches, souvent pentus, parfois calcaires, plus ou moins perméables à l'eau, faits de multiples couches de cailloux, rochers, argile, sable ou limon qui se superposent et s'entremêlent, que s'exprime toute la variété des vins de la Bourgeoisie.

Du côté de Riex, au Domaine de l'Hôpital, ces différentes couches sédimentaires se dévoilent pour offrir un *Epesses* vif et fruité avec une belle structure.

Au Dézaley, sur la commune de Puidoux, entre les bancs de molasse apparents, la moraine est très argileuse. L'eau s'y écoule pratiquement sans pénétrer dans le terrain. Accroché dans sa pente vertigineuse, profitant d'une exposition idéale, le vin de Dézaley offre une ampleur et une persistance d'arôme remarquable. Ce grand cru, aux notes de miel et d'amandes grillées, mérite de mûrir avant d'être dégusté. Chasselas de gastronomie, ce vin séduit par son ampleur et sa générosité.

Du côté de Béranges, situé dans la région viticole de Vevey-Montreux, le vin est plus vif et friand. Là encore, le terroir fait toute la différence, puisque le sol se compose d'une couche de marne rouge, riche en fer et limoneuse, superposée à une roche perméable, où les racines des ceps puisent l'eau nécessaire en été. Ce terroir, particulièrement calcaire, possède également une forte teneur en argile.

Vendanges et vinification d'hier et d'aujourd'hui

Selon l'historienne Jeanne Niquille, les modes d'exploitation du domaine ont énormément varié au fil des ans et les récoltes différaient beaucoup selon les millésimes. Parfois, le recteur de l'Hôpital des Bourgeois était obligé d'acheter du vin à l'extérieur, car la récolte ne couvrait pas les besoins de l'institution. D'autres années, production excédentaire aidant, les ventes se faisaient soit au détail, soit en vrac.

Une fois la récolte vendangée, les moûts étaient directement transportés à Fribourg, à la cave de l'Hôpital, où se déroulaient toutes les opérations de vinification et de mise en verre. Par la suite, dès 1975, les installations devenant obsolètes et le coût des transports exorbitant, on confia cette complexe et non moins périlleuse mission à une entreprise spécialisée de la région. La production moyenne actuelle, rouge et blanc confondus, peut atteindre les 55 000 litres, avec 10 à 15% de la surface hors production consacrée au renouvellement des vignes, étant entendu par ailleurs qu'un cep de vigne a une longévité de 20 à 25 ans et ne devient productif qu'à partir de sa quatrième année.



Domaine de Béranges à La Tour-de-Peilz.

A ce jour, en étroite collaboration avec son vigneron attitré, la Bourgeoisie a mis en place un mode de culture répondant pleinement aux exigences de la production écologique du raisin selon le règlement VITISWISS. Les soins apportés aux vignes sont également contrôlés régulièrement par la Confrérie des Vignerons de Vevey, celle-là même qui honore Bacchus à chaque génération, lors de grandioses festivités populaires.

Si la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg s'exclame en chœur, mais sans exagération: «*A la bonne vôtre!*», elle rappelle, pour conclure cette série d'articles réalisée pour le concours annuel de 1700, que les différents services qu'elle propose aux habitants sont, quant à eux, à consommer sans modération!

Les vins de la Bourgeoisie peuvent être dégustés dans différents restaurants, notamment à l'Aigle-Noir et au Café du Gothard, deux propriétés de la Bourgeoisie de Fribourg.

Ils sont en vente:

- **au magasin de la rue des Alpes 14 à Fribourg**
Ouvert le mercredi et le vendredi, de 14 h à 17 h.
Atteignable du lundi au vendredi – Tél. 026 351 78 07
- **ou directement au Domaine de l'Hôpital à Riex**
M. Martin Haab, vigneron – Tél. 021 799 18 59

Domaine de l'Hôpital

Riex rouge (<i>Epesses</i>)	2009	70 cl.	Fr. 14.75
Riex blanc (<i>Epesses</i>)	2009	70 cl.	Fr. 12.00
Chasselas doux (<i>Epesses</i>)	(épuisé)	37,5 cl.	Fr. 17.00
Dézaley	2009	70 cl.	Fr. 17.00

Domaine de Béranges

Béranges blanc	2009	70 cl.	Fr. 9.90
Rosé de Gamaret	2009	70 cl.	Fr. 9.00

Eaux-de-vie

Lie de l'Hôpital	70 cl.	Fr. 21.65
Marc de l'Hôpital	70 cl.	Fr. 21.65

Sur demande, des livraisons ou des envois sont effectués.

Pour en savoir plus:

- Archives de la Ville de Fribourg [AVF] / Fonds Jean-Dubas – *Le vin des Fribourgeois*.
- Berger, Ric: *Lavaux*. Morges, Ed. Cabédita 1990, 95 p.
- *Bourgeoisie de la Ville de Fribourg. Domaine de l'Hôpital. Rénovation de la ferme* [de Riex]. Fribourg, s.d. et s.p.
- Site internet du service des Affaires bourgeoises: www.fr.ch/ville-fribourg/bourgeoisie.

¹ *La Suisse Romande*. Ed. Arthaud, 1936, collection «Les Beaux Pays», extrait cité par Ric Berger: *Lavaux*. Morges, Ed. Cabédita 1990, p. 10.

² Selon les philologues Maurice Bossard et J.-Pierre Chavan, c'est en effet «un valon au-dessus de Lutry [La Vaux] qui a donné son nom au district» et par extension à cette exceptionnelle région viticole du bassin lémanique. Cf. *Nos lieux-dits. Toponymie romande*. Lausanne, Payot 1990, p. 36.

³ Niquille, Jeanne: *L'Hôpital de Notre-Dame à Fribourg*. Fribourg, Fragnière 1921, p. 119.

Inauguration d'une place Catherine-Repond

RENDONS JUSTICE À CATILLON (1663-1731)

Le mardi 12 octobre prochain, les autorités et la population inaugureront la place Catherine-Repond sur les hauts de Fribourg, plus précisément au Guintzet¹, aujourd'hui lieu de détente par excellence, autrefois emplacement des exécutions capitales avant 1798. Cette démarche officielle s'inscrit dans le cadre de la réhabilitation par notre société des personnes et autres minorités persécutées au fil du temps et qu'incarne l'étonnant et tragique parcours de la Catillon, lequel n'est pas sans rappeler celui de la prétendue sorcière glaronnaise Anna Göldi.

Mais qui êtes-vous Catherine Repond...

«Fribourg a été le 3^e lieu en Europe à exécuter des sorcières, dès 1429. Et une des premières

autorités politiques à instruire des procès en sorcellerie sans inquisiteurs religieux», les autorités se mettant «à utiliser la sorcellerie pour assurer l'ordre public et la discipline sociale, la répression faisant alors entre 70 et 80% de victimes coupables d'être pauvres, célibataires et... femmes», souligne la médiéviste Kathrin Utz Tremp, spécialiste de la question². Le procès de Catherine ou Catillon Repond, surnommée la *Tbouâscha* ou la *tor-due*, en raison d'une déformation physique, se déroula du 14 avril au 15 septembre 1731, jour de sa condamnation au bûcher et de l'exécution de cette dernière Romande présumée sorcière. Née 68 ans plus tôt à Villarvolard, en Gruyère, la fille de Sulpice-Noé et de Catherine Repond y avait été baptisée le 18 août 1663. Sa vie, qui n'a rien d'un long fleuve tranquille, même près de la Sarine, nous est connue par les interrogatoires plus que

musclés qu'elle eut à subir, d'abord au château baillival de Corbières, du 14 avril au 5 juillet, puis lors de séances de torture à Fribourg, du 13 juillet au 15 septembre 1731.

... dite la Catillon?

Comment la Catillon a-t-elle fait pour se retrouver entre les mains du bourreau? Des rumeurs entourent cette pauvre femme sans attaches, souvent en vadrouille, parfois hors des sentiers battus, essayant de survivre dans un environnement d'Ancien Régime, alors aussi superstitieux qu'impitoyable. Lors de l'enquête, quatre témoins de Corbières rapportent que Catillon a la fâcheuse habitude de se rendre dans les alpages et d'y réclamer du lait. Facteur aggravant, il n'est pas rare qu'elle le fasse le dimanche, précisément à l'heure où les fidèles vont à la messe. Lorsqu'on lui refuse l'aumône en raison d'une pénurie de lait ou du trop grand

nombre de quémandeurs, elle voue aux gémonies l'alpage en affirmant que l'année suivante on n'en tirera aucun profit. Aussi, sa langue trop bien pendue va-t-elle lui attirer de solides inimitiés et ce d'autant plus qu'en 1726, le lait tourne, fromage et sérac sont gâtés, bien que l'armaili ait fait bénir le chaudron et tout le chalet par les capucins de Bulle. Faute impardonnable dans une région où la production du gruyère atteint son apogée et que nombre de «montagnes» appartiennent aux «Messieurs de Fribourg»!

L'histoire de Catillon s'inscrit pleinement dans un modèle typique de l'époque, celui de «la charité refusée». Ainsi, l'accusation de sorcellerie apparaît fréquemment après qu'un villageois opulent a éconduit une voisine dans la précarité, venue solliciter une aumône chez lui. Si par la suite un malencontreux accident survient au domicile de celui qui a refusé de faire



Quand la légende s'empare de... Catillon!

[Illustration de Gisèle Rime, tirée de Marie-Alexandre Bovet: *Légendes de la Gruyère*. Bulle, Editions grüériennes 2004, p. 68]

la charité – comme par exemple le décès inexplicable d'un animal ou la maladie d'un enfant –, on a tôt fait de le mettre sur le dos de la bossue jeteuse de sorts, à qui on a dénié tout geste de solidarité.

Une curieuse voyageuse de la Toussaint 1730

Leurs Excellences ne manqueront pas la première occasion de s'en prendre à la dérangeante Catillon, qui a osé mettre en cause un clerc. Elle va payer au prix fort son statut de femme isolée. Le 14 avril 1731, le bailli de Corbières, Bénédict Monténach, dépositaire de l'autorité de l'Etat, convoque Catherine Repond pour constater *de visu* la blessure à son pied dont on fait des gorges chaudes dans le Pays. Lors de cette audition préliminaire, la prévenue retire sa chaussure et montre son pied gauche auquel manquent tous les orteils. Répondant aux questions du bailli, Catherine explique que, trois

ou quatre jours avant la Toussaint 1730, elle est allée mendier son pain de l'autre côté du Gibloux. Bien mal lui en a pris car, une nuit, près de Villargiroud, où elle a trouvé refuge dans une grange, on lui a coupé subrepticement les doigts de pied pendant son sommeil, victime probable de voisins voulant l'empêcher d'arpenter le canton pour faire usage du droit du pauvre. En tous les cas, son calvaire ne fait que commencer.

Sans défense, se faisant l'avocat du diable...

La Catillon est interrogée six fois au château de Corbières, travaillée au corps, c'est le cas de le dire, par le bailli qui la fait torturer dès le troisième interrogatoire, le 13 juin 1731. D'abord hissée à une «simple» corde, on lui attache aux jambes, à partir de la quatrième séance, des charges de plus en plus lourdes, jusqu'à un quintal lors de la sixième. Face à des traitements

aussi inhumains, les inévitables aveux qu'on en tire sont ceux que le *tribunal* a décidé de recevoir. Mise sous pression comme on l'entendait à l'époque, elle avoue enfin avoir participé environ dix fois à des réunions nocturnes, dénommées «sectes» ou «chetta» en langage local, et avoir conclu un pacte avec le diable, auquel elle aurait même cédé. Pour faire bon poids – 75 kg, tout de même, sous ses pieds mutilés –, on lui extorque la participation à une cinquantaine de *ces sabbats à la fribourgeoise* et la dénonciation d'une foule de présumés complices.

Ayant failli trépasser au sixième de ce que l'on n'ose même plus nommer interrogatoire, l'on impute cette défaillance – comble de la mauvaise foi de la part de ses tortionnaires – non pas à la violence physique exercée à son encontre, mais à Satan en personne qui asphyxie sa servante pour qu'elle cesse de dénoncer d'autres com-

parses. Curieux esprit et troublant personnage que ce bailli Monténach, dont l'acharnement n'a d'égal que le fanatisme, persuadé d'avoir lui-même blessé Catillon au pied, et cela par un coup de fusil lors d'une chasse – pourtant pas encore aux sorcières! – à proximité de Villarvolard. Problème de vue sans doute, Catillon lui serait apparue sous la forme d'un renard ou d'un lapin, ce que l'accusée nie d'abord farouchement, mais finit par reconnaître implicitement sous l'effet de ces procédés barbares. Aussi nous apparaît-elle sous la forme d'une brebis galeuse, voire bel et bien sous les traits d'un bouc émissaire! On se croirait au fin fond du Moyen-Âge, mais cela se passe en Nuithonie, au temps des Lumières. Plusieurs membres du patriciat fribourgeois, fort peu éclairés et inspirés en la circonstance, accablent la Gruérienne des maux dont ils souffrent, des patri-ciennes s'imaginant même être ensorcelées par la Catillon. Au lieu d'être exécutée sur place, la voilà transférée dans la bien nommée Mauvaise-Tour à Fribourg, alors située à proximité de l'actuel Musée d'art et d'histoire. Un nouveau procès s'appuie sur pas moins de sept interrogatoires qui sont autant d'épreuves. La pauvre femme est torturée avec un luxe de raffinements. Pendant qu'on y est, il est même question de sorcières volant... sur un balai. Finalement, dans leur *grande mansuétude*, les autorités cantonales accordent à Catherine Repond la *faveur* d'être étranglée par le bourreau avant de se consumer sur le bûcher du Guintzet.

De la formule magique... à la «sorcière bien aimée»

A l'instar du patriote grüérien Pierre-Nicolas Chenaux, son existence se poursuit à titre posthume dans l'imaginaire collectif. La fameuse *Pierre-à-Catillon* à Moléson-sur-Gruyères est devenue un lieu de mémoire, au même titre que la source d'eau vive du Gibloux. Catillon, qui a notamment donné son nom à une route de Villarlod, à la troupe théâtrale de Moléson-Village, à une pièce de théâtre d'Albert Schmidt (*Catillon ou l'épreuve du feu*) et à la Jeunesse de Gumeffens, fait partie intégrante du «Sentier

des Légendes» de la Basse-Gruyère (Vuippens-Echarlens) et a fait l'objet, en 2008, d'un roman historique³, ainsi que, le 6 mai 2009, d'un débat organisé par la Société d'histoire du canton⁴.

Le temps de la réhabilitation

Faisant suite à une motion de l'historien Jean-Pierre Dorand et de son collègue au Grand Conseil Daniel de Roche, du 8 octobre 2008, demandant de suivre l'exemple des autorités glaronnaises qui venaient de réhabiliter Anna Göldi (1734–1782), dernière «sorcière» exécutée en Suisse, le Conseil d'Etat a proposé de rétablir moralement la mémoire de toutes les victimes de la justice arbitraire de l'Ancien Régime, ce à quoi le Législatif consentit, le 8 mai 2009, à une large majorité. Parallèlement, le 28 avril de la même année, Mesdames Giovanna Garghentini Python, Béatrice Ackermann-Clerc et Marie-Christine Dorand, appuyées par 37 cosignataires, déposèrent au Conseil général de la ville de Fribourg un postulat demandant qu'une «place Catherine-Repond



Le Guintzet, lieu d'exécution capitale avant 1798. Extrait du *Plan Martin Martini* de 1606.

[AVF / Fonds Jean Dubas]

soit baptisée au Guintzet», en hommage à une femme qui appartient pleinement à la mémoire collective des Fribourgeois⁵. A défaut d'avoir trouvé en son temps une place dans la société, Catherine Repond, dite Catillon, en a désormais une dans notre cité.

Pour en savoir plus:

– Utz Tremp, Kathrin: *Connaissez-vous...? Schon bekannt? Catillon, une sorcière fribourgeoise (1663–1731)* [8 p.]

– Catillon, *eine Freiburger Hexe (1663–1731)* [8 S.]. Fribourg, fiche signalétique n° 2 publiée par les Archives de l'Etat en mars 2009.

– Bondallaz, Paul: «Les procès de sorcellerie dans le canton de Fribourg au XVII^e siècle», in *Nouvelles Etranges Fribourgeoises* (66), 1933, pp. 82–103.

– Ferrari-Clément, Josiane: *Catillon et les écus du diable*. Fribourg, Editions La Sarine 2008, 118 p.

– Morard, Nicolas: «Le procès de la sorcière Catherine Repond dite «Catillon»: superstition ou crime judiciaire?», in *Annales Fribourgeoises* (50), 1969/1970, pp. 30–80.

– Repond, Jean-Bernard: *Catillon et Capu*. Bulle, Impr. Glasson 1985, 112 p.

– Schoenenweid, André: «L'abolition de la torture et de la peine de mort dans le canton de Fribourg. Chronique législative d'une histoire mouvementée», in *Revue fribourgeoise de Jurisprudence – Freiburger Zeitschrift für Rechtsprechung* (3), 2008, pp. 251–268.

Nous remercions très chaleureusement les Archives de l'Etat de Fribourg [AEF] pour leur précieuse et étroite collaboration, les Editions gruériennes à Bulle, ainsi que la dessinatrice de légendes Gisèle Rime.

A signaler que la fiche signalétique éditée par les AEF: *Connaissez-vous...? Schon bekannt? Catillon, une sorcière fribourgeoise (1663–1731)* – *Catillon, eine Freiburger Hexe (1663–1731)* est gracieusement mise à la disposition des personnes intéressées aux Archives cantonales (route des Arsenaux 17), à l'Office du Tourisme (place de la Gare 1), à la réception de la Maison de Ville (place de l'Hôtel-de-Ville 3), ainsi qu'aux Archives de la Ville (rue des Chanoines 1), à la Bibliothèque de la Ville et à la Deutsche Bibliothek (rue de l'Hôpital 2).

Invitation à la population

Inauguration officielle et publique de la place Catherine-Repond le mardi 12 octobre 2010, à 17 h 30, au Guintzet (secteur du réservoir).

Prendront la parole M^{mes} Béatrice Ackermann-Clerc, conseillère générale, et Kathrin Utz Tremp, historienne. Allocution de M. Pierre-Alain Clément, syndic de la ville de Fribourg. Une évocation du procès de Catillon sera par ailleurs présentée par l'association «Femmes à Fribourg – Frauen in Freiburg».

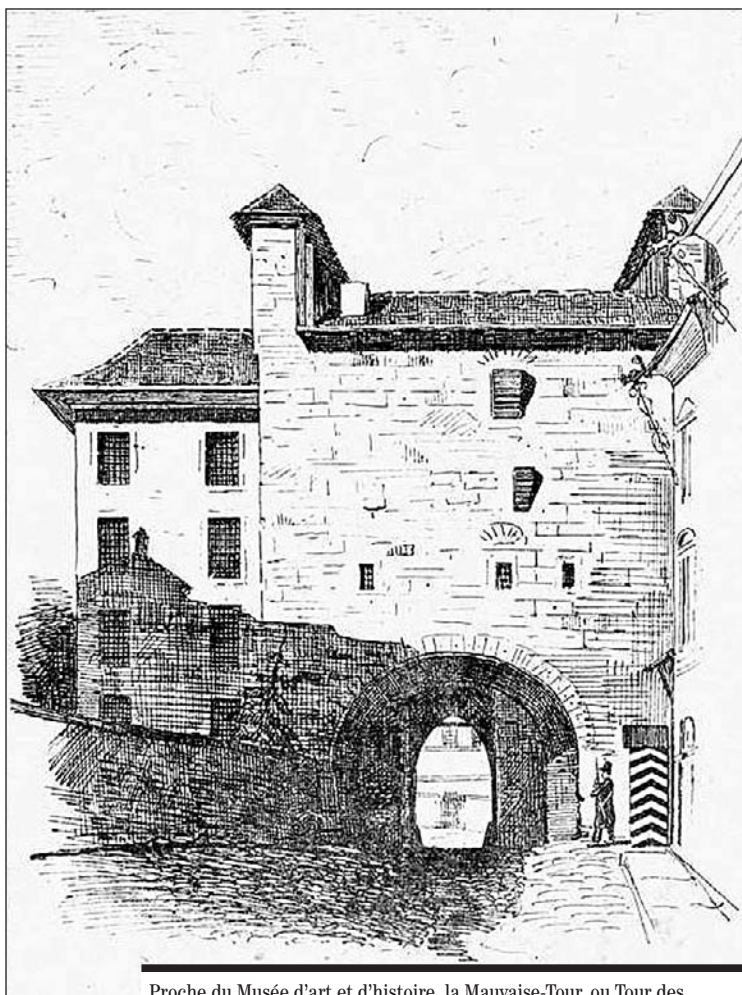
¹ Selon le philologue Paul Aebischer, la colline en question, d'abord appelée *colline des Fourches* (Galgenberg), du nom que l'on donnait au Moyen Age à la potence, prit ensuite le nom de Guintzet en raison de l'utilisation, au même endroit, d'un «taille-tête», ou «guinchet», qui n'était autre que la guillotine du temps. Cf. «L'origine macabre du nom du Guintzet», in *Annales Fribourgeoises* (32), 1945, pp. 131–136.

² Cf. l'article sur internet d'Isabelle Eichenberger: «Il ne faisait pas bon être sorcière en Suisse», *swissinfo.ch*, 6 septembre 2009.

³ Josiane Ferrari-Clément: *Catillon et les écus du diable*. Fribourg, Editions La Sarine 2008, 118 p.

⁴ Samuel Jordan: «La Catillon? «Un bon coup politique»», in *La Liberté* du 8 mai 2009, p. 11.

⁵ C'est au cours de la séance du 4 mai 2010 que le Conseil communal décida «de dénommer «Place Catherine-Repond» la parcelle n° 6475 sise au Guintzet, contiguë à la route de la Broye et à la promenade du Guintzet [et] de libeller la plaque indicatrice de la manière suivante: «Place Catherine-Repond, dite Catillon (1663–1731), brûlée comme dernière sorcière au Guintzet, lieu d'exécution avant 1798», décision approuvée par le Conseil général, le 31 mai 2010.



Proche du Musée d'art et d'histoire, la Mauvaise-Tour, ou Tour des Sorcières, détruite en 1848.

[AVF / Fonds Jean Dubas]

12 jours pour découvrir la pauvreté Armut im Mittelpunkt einer 12-tägigen Ausstellung

EXPOSITION SI JAMAIS DIE AUSSTELLUNG IM FALL



Du 4 au 16 octobre, sous l'égide de la Direction de la santé et des affaires sociales (DSAS), l'exposition itinérante *Si jamais* fait halte à Fribourg-Centre. Son but: sensibiliser le grand public aux thématiques liées à la pauvreté et à l'exclusion, tordre le cou aux clichés tenaces et faire connaître la réalité vécue par les personnes en situation précaire.

Privilegier l'interactivité

Le concept de l'exposition *Si jamais* fait la part belle à l'interactivité et à l'aspect ludique. Partant d'informations de base sur l'aide sociale, l'exposition offre notamment la possibilité aux visiteurs de se mettre à la place de personnes bénéficiaires de l'aide sociale, via un jeu informatique, et d'aborder des thématiques diverses.

Ces derniers mois, l'exposition *Si jamais* a déjà parcouru plusieurs villes de Suisse, dont Bienne, Berne, Lucerne, Saint-Gall et Bâle. A Fribourg, c'est la DSAS qui a repris l'organisation et la coordination de l'événement.

Des manifestations parallèles

Dans le cadre de cette Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, la DSAS a également prévu des activités et manifestations parallèles à l'exposition *Si jamais*, impliquant diverses associations et institutions. Cer-

taines classes primaires et de cycles d'orientation travailleront sur la base d'une documentation pédagogique qui leur a été adressée.

Quelques chiffres sur la pauvreté

Les ménages les plus touchés par la pauvreté sont les foyers monoparentaux et les familles avec plus de trois enfants. Dans ces catégories, un nombre important de personnes travaillent sans avoir un revenu suffisant pour subvenir à leurs besoins essentiels. Le taux de «working poors» y est nettement plus élevé. Un constat qui se vérifie dans tous les cantons suisses. Autre constat se basant sur une estimation de l'Office fédéral de la statistique (OFS): une partie non négligeable (un quart) des personnes pauvres ne demandent pas de prestations publiques de soutien.

Dans le canton de Fribourg, 8675 personnes, soit 4385 ménages, ont reçu une aide matérielle en 2009. Les 25 797 086 francs que représente cette aide sont partagés pour la plus grande part entre le canton et les communes, à raison de respectivement 48,1% et 46,1%. Le reste est assumé par les autres cantons, la Confédération et les conventions internationales.

Plus d'informations sur les chiffres fribourgeois:

www.fr.ch/sasoc.

Unter der Ägide der Direktion für Gesundheit und Soziales (GSD) macht die Wanderausstellung «Im Fall» vom 4. bis 16. Oktober Halt im Fribourg Centre, nachdem sie vorher unter anderem schon in Bern, Luzern, St. Gallen, Basel und Biel zu sehen war. Die Ausstellung will die breite Öffentlichkeit für die Themen der Armut und Ausgrenzung sensibilisieren, hartnäckige Klischees widerlegen und Einblick

ins Leben von Armutsbetroffenen geben.

Interaktivität und spielerische Aspekte spielen dabei eine wichtige Rolle. Ausgehend von Basisinformationen über Sozialhilfe, erhalten Besucherinnen und Besucher die Möglichkeit, sich im Computerspiel in die Lage von Sozialhilfeempfängerinnen und -empfängern zu versetzen.

Rahmenprogramm

Im Rahmen des Europäischen Jahres zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung hat die GSD parallel zur Ausstellung «Im Fall» diverse Aktivitäten und Veranstaltungen vorgesehen.

Weitere Informationen:
www.fr.ch/gsd

Au programme

- 06.10.10 Journée Pro Juventute – atelier de dessins et jeu de piste
- 07.10.10 Consultations budgétaires par Caritas (10 h – 13 h) – Guichet social (14 h – 18 h)
- 08.10.10 Animation par le Service de l'enfance et de la jeunesse et les librairies
- 09.10.10 Journée Caritas – Présentation «CarteCulture» et consultations budgétaires
- 11.10.10 Action «Livre du cœur», Association Lire et Ecrire (16 h – 18 h)
- 12.10.10 La dépendance au jeu, facteur de pauvreté, animation par REPER (10 h – 14 h)
- 13.10.10 Journée Pro Senectute – conseils et réponses aux questions liées à la vieillesse
- 14.10.10 Journée Croix-Rouge fribourgeoise
- 16.10.10 Visite guidée pour personnes sourdes ou malentendantes par M^{me} Anne-Claude Demierre, conseillère d'Etat, accompagnée d'une interprète (10 h)
Sur inscription chez dickk@fr.ch
«Manger sain à petit prix», ateliers du goût pour les enfants (11 h 30 – 14 h)

Heures d'ouverture de l'exposition:

lu-ve 8 h 30 – 19 h, jeudi nocturne jusqu'à 21 h, sa 8 h – 16 h

Plusieurs librairies du centre-ville (Albert le Grand, Saint-Canisius, FNAC, Payot, Horizon et Saint-Augustin) consacreront leurs vitrines aux sujets de la pauvreté et de l'exclusion.

Plus d'informations sur www.fr.ch/dsas

Conférences du cycle «J'exclus, donc je suis?» de l'association Les 4 Vents

En marge de l'exposition *Si jamais* sur la pauvreté et l'exclusion sociale Université de Péroles, auditorio F130

MARDI 5 OCTOBRE

19 h: «**Moi et les autres. Paradoxe de l'exclusion.**» Avec Jean-Luc Lambert, professeur de l'Institut de pédagogie curative.

MARDI 12 OCTOBRE

19 h: «**Vaincre la pauvreté renforce notre démocratie.**» Avec Anne-Claude Demierre, conseillère d'Etat et directrice de la Santé et des affaires sociales.

MARDI 19 OCTOBRE

19 h: «**L'exclusion sociale: ses multiples facettes, les causes et conséquences qui en découlent. L'exemple d'un pays africain: le Togo.**» Avec Franck Komi Agbekponou, défenseur des droits de l'homme et coordinateur national du Front patriotique pour la démocratie (FPD).

MARDI 26 OCTOBRE

19 h: «**Les droits culturels, premiers facteurs d'inclusion sociale?**» Avec Patrice Meyer-Bisch, coordinateur de l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme. Suivi d'une table ronde.

JEUDI 14 OCTOBRE

18 h: **Café scientifique: «Etre pauvre, est-ce «ne pas savoir?»** Débat convivial autour du problème de l'accès aux savoirs et aux technologies. Avec Roger Nordmann, conseiller national et président de la Fédération Lire et Ecrire, Patrice Meyer-Bisch, Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme, Marie-Claire Rey-Baeriswyl, HEF-TS et Anne-Marie Kilic, Banc Public.
Lieu: Le Nouveau Monde, Ancienne Gare.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Le cercle littéraire des amateurs d'épluchures de patates, de Mary Ann Shaffer et Annie Barrows. Au sortir de la Deuxième Guerre mondiale, Juliet, jeune écrivaine anglaise, est à la recherche d'un sujet pour son prochain livre. Un habitant de l'île de Guernesey – occupée par les Allemands durant le conflit – lui écrit une lettre. L'inconnu livre son histoire et celle de ses compatriotes durant la guerre. Il raconte surtout comment, pour échapper à la surveillance de l'occupant, les habitants ont créé un cercle littéraire. S'ensuit une correspondance nourrie où chacun, pour pittoresque qu'il soit, raconte ses émotions et son quotidien à Juliet qui a peut-être trouvé là le sujet de son prochain roman! Un roman épistolaire qui se déguste tel un mets raffiné, même si son titre n'invite pas forcément à la gastronomie.

La mer noire, de Kéthévane Davrichewy. Tamouna va fêter ses 90 printemps. Secrètement, elle nourrit l'espoir de recevoir la visite de Tamaz, l'amour de ses 16 ans contrarié par la guerre et l'arrivée des Bolchéviques. Cette attente l'anime de la même impatience qu'au moment de leur rencontre, dans leur Géorgie natale. Elle a si souvent pensé à lui que l'impression d'avoir réellement vécu une vie entière en sa compagnie l'envahit. Elle ne sait s'il viendra et, tandis qu'elle l'attend fébrilement, les souvenirs du temps passé refont surface et peu à peu réaniment la mémoire familiale marquée par l'exil et par le deuil.

Elles, de Jean-Bernard Pontalis. Ce très beau roman parle des femmes pour revenir toujours à la même figure, celle de la mère. L'auteur parviendra-t-il un jour à savoir qui se trouve vraiment derrière cette image, lui qui n'arrive pas à la connaître ni même à la cerner? Malgré ses efforts, on a l'impression qu'il est condamné à rester à tout jamais celui qui cherche, car

celle qu'il cherche lui échappe sans cesse.

La mécanique du cœur, de Mathias Malzieu. «*Love is dangerous for your tiny heart.*» Voilà qui résume la vie de Jack. L'amour ne fait pas de cadeau à ce jeune homme au cœur affaibli. Son état physique le rend vulnérable, alors qu'il s'égare dans les méandres profonds de l'amour. Mathias Malzieu, chanteur fougueux du groupe français Dyonisos, raconte à travers ce roman l'épopée de Jack recherchant sa dulcinée à travers l'Europe. Une histoire dramatique, dont l'écriture révèle l'humour subtil de l'auteur, conférant ainsi une note légère et agréable à ce récit rocambolesque qui se déroule à la fin du XIX^e siècle. Rencontres, aventures, émotions, rire, le bijou littéraire qu'est *La mécanique du cœur* réunit tout ce qui rend un livre captivant.

Exposition

Interférences créatives: de la peinture aux mobiles... Exposition de Marguerite Lalèye à découvrir jusqu'au 30 octobre à la Bibliothèque de la Ville.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:
www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Sachbuch – Neuheiten

Ein Buch, das an längst verschwundene Dinge aus dem Alltag erinnert:

Das Lexikon der verschwundenen Dinge, von Robert Skuppin und Volker Wieprecht.

Auf unterhaltsame wie auch intelligente Art wird an Dinge erinnert, die schon längst aus unserem Alltag verschwunden sind oder zu verschwinden drohen, wie Käse-Igel, Telegramm, Schreibmaschine, Postfilialen u. v. a. ...

Die Globalisierung und ihre Auswirkungen auf die Religionen:

Heilige Einfalt, von Olivier Roy

Der Autor und Islamwissenschaftler gibt eine Beschreibung, welchen Boom der Glaube erlebt. Gleichzeitig analysiert er die damit verbundenen Herausforderungen, die diese Entwicklung an den Staat und die Gesellschaft stellen.

Eine Anleitung zum produktiven Denken, Arbeiten und entspannten Leben:

Energiekompetenz, von Verena Steiner

Oft fehlt das nötige Wissen, um mit dem Energiehaushalt optimal umzugehen. Daher hilft dieses Buch Lösungen zu finden, wie auf den natürlichen Zeitrhythmus zu achten ist, gibt praktische Umsetzungsbeispiele und endet mit Beispielen zum Zeitmanagement.

Eine rasante Reise durch Nina Hagens Leben:

Bekenntnisse, von Nina Hagen
Schonungslos offen schreibt Nina Hagen von sich und ihrem Leben. Auch viele andere bekannte Persönlichkeiten kommen darin vor wie z.B. Udo Lindenberg. So ganz nebenbei erhält der Leser auch einen Einblick in die Musikgeschichte der letzten Jahrzehnte.

Heute ist die Männerwelt aus den Fugen:

Einsame Klasse – Warum Männer nicht altern, von Wolfgang Michal

Mit Selbstironie klärt der Autor darüber auf, was Männer tun, wenn sie in die Jahre kommen. So wird von Männlichkeitskrisen und biologischem Verschleiss, von wachsender Intoleranz und beruflichen Sackgassen berichtet. Doch auch der geordnete Rückzug aus diesem Schlamassel wird fokussiert.

Eine Reise in die Welt der Antarktis:

Grosser Süden, von Erik Orsenna und Isabelle Autissier

Die Autoren erzählen die Biographie des weissen Kontinents. Wie die Antarktis den Planeten Erde am Leben erhält und wo sie bedroht und doch von so faszinierender Schönheit ist.

Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Islamismus:

Die grosse Verschleierung, von Alice Schwarzer.

Moscheen-Streit. Kopftuch-Debatte. Scharia. Islamkonferenz... Ein Buch, das aufklärt über die Hindernisse erfolgreicher Integrationspolitik. Alice Schwarzers pointierte Texte werden durch Untersuchungen und Berichte zahlreicher Co-Autorinnen von Djemila Benhabib bis Elisabeth Badinter und Nicola Kelek ergänzt.



DEUTSCHE
BIBLIOTHEK
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Mit erweiterten Öffnungszeiten hat die Bibliothek mehr Zeit für die Kundschaft:

Montag: bleibt geschlossen
Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr



Sportez-vous bien!

Le Budo Center Fribourg

Quinze ans de passion au service des arts martiaux! Il y a 15 ans en effet était créé à Fribourg ce qui est devenu aujourd'hui l'un des plus grands centres d'arts martiaux en Suisse. Fondé en 1995 par Rolf Frey, passionné de karaté et membre de l'équipe suisse, le *Budo Center* était alors situé à la rue des Charmettes avant de déménager, en septembre 2002, dans ses actuels locaux, route du Jura 49, qu'il partage avec le fitness *TC Training Center Fribourg*.

Le *Budo Center Fribourg* n'a cessé durant ces 15 années de se développer et de diversifier son offre de cours d'arts martiaux. Du karaté traditionnel au combat sportif (kumité), en passant par le karaté pour enfants, le tai-chi, le kung fu, la boxe et le kick boxing et même le yoga, le *Budo Center* s'adresse à tous les âges (dès 4 ans) et à tous les publics. Compétiteurs dans l'âme ou personnes désireuses d'apprendre les arts martiaux ou les techniques de méditations orientales, tous les membres du *Budo Center* bénéficient de l'expérience et du savoir-faire de professionnels de ces arts. Les entraîneurs, Karl Schneuwly (tai-chi et kung-fu), Mohamed Belkacem (boxe et kick boxing), Viktoria Fuchs (yoga), Reta Duverney et Rolf Frey (karaté) se font d'ailleurs un plaisir d'initier tout un chacun gratuitement à leur spécialité.

Une philosophie basée avant tout sur le respect de l'autre...

À la base, ce sont l'esprit zen et le code du bushido qui influencent les arts martiaux et, logiquement, le *Budo Center* lui-même. Plus spécifiquement, avec les arts martiaux, c'est le développement d'une personnalité – sincère et respectueuse – et l'amélioration de son corps et de son esprit qui sont recherchés. En travaillant le physique, on renforce le mental. En travaillant les techniques, on cherche à se comprendre les uns les autres. Et en combattant, le but est de se dépasser soi-même. Mais respect et sincérité demeurent toujours des valeurs de base incontournables.

Des arts martiaux complets où corps et mental ne font qu'un

Le karaté (Japon) vise à développer toutes les énergies physiques et mentales. Cet art martial améliore la musculature, la souplesse, la concentration, la perception, la rapidité et les réflexes et fortifie l'ossature. La confiance en soi est renforcée.

Le karaté enfants permet aux plus jeunes de découvrir les possibilités de leur corps, de mesurer leur énergie et d'apprendre à la maîtriser. Il développe aussi concentration, coordination, force et souplesse par des exercices adéquats et des jeux. Les cours pour enfants sont conçus pour les filles et les garçons dès 4 ans.

La boxe (Angleterre) propose des entraînements très intensifs, techniques, avec des sauts à la corde, du travail au sac de sable, suivis de «sparrings» contrôlés dans un ring. La boxe renforce la condition physique et la maîtrise de soi. Dé foulement garanti!

Le kick boxing (Etats-Unis) est un sport de combat par excellence: difficile, exigeant de la persévérance, parfait pour la condition physique, toujours dans le respect de son partenaire et de sa santé. Il développe souplesse, rapidité, réactivité, concentration et confiance en soi.

Le kung-fu (Chine) est inspiré des techniques de combat animales (serpent, tigre, grue...); il utilise des mouvements rapides, enchaînés de manière très dynamique. Il est excellent pour l'endurance, l'agilité, la force mentale et la coordination.



Le tai-chi (Chine) consiste en des combats stylisés, exécutés avec lenteur et maîtrise sur la base de mouvements gracieux et naturels. Une forte concentration mentale et une bonne coordination du mouvement avec la respiration, qui doit être profonde, longue, uniforme et silencieuse, sont les bases de cet art martial.

Le yoga (Inde) est peut-être la source de tous les arts martiaux. Aujourd'hui, cette méthode philosophique hindoue connaît une vraie renaissance. Grâce à un travail postural spécifique, chacun peut concrétiser la formule «un esprit sain dans un corps sain».

Vous êtes cordialement invités au *Budo Center Fribourg* pour vous faire une première impression. Avec plus de 45 cours par semaine, vous trouverez sans aucun doute ce qu'il vous faut! Sont proposés des cours pour femmes et hommes, enfants, adolescents et adultes; pour débutants et avancés; pour les compétiteurs ou pour ceux qui veulent simplement apprendre à mieux se défendre.

Retrouvez tous les horaires et détails des cours sous www.tcfribourg.ch ou demandez plus d'informations au *Budo Center Fribourg*, tél. 026 466 40 00. Ou passez directement nous voir à la route du Jura 49 pour participer à un cours sans aucun engagement!



NEWS



Formation en management de club

L'Association fribourgeoise des sports / der Freiburgische Verband für Sport, en collaboration avec le Service cantonal des sports du canton de Fribourg, met sur pied cette année une formation en management de club en langue allemande pour la région Freiburg/Bern/Wallis.

Cette formation a débuté et se tient en ville de Fribourg

Module 1	Le club sportif et son environnement	04.09.2010
Module 2	L'organisation d'un club	18.09.2010
Module 3	Les sessions, réunions et ateliers	02.10.2010
Module 4	Les finances et acquisition de moyens	23.10.2010
Module 5	Le bénévolat dans le sport	06.11.2010
Module 6	Le marketing dans le sport	20.11.2010

Information: info@afs-fvs.ch ou www.afs-fvs.ch

L'USSVF félicite le **Club de tennis de table de Fribourg** qui fête son 80^e anniversaire!

Une économie de temps et d'argent

DES RÉQUISITIONS DE POURSUITE PAR VOIE ÉLECTRONIQUE

Depuis le début de l'année, la Ville de Fribourg est la première administration de Suisse à pouvoir envoyer ses réquisitions de poursuite par voie électronique.

Lorsqu'une administration envoie près de 10 000 poursuites par année, la nouvelle procédure permet de gagner un temps précieux. Il en va de même pour l'office des poursuites, chargé de traiter les réquisitions et qui, jusque-là, devait ressaisir toutes les réquisitions dans sa banque de données, avec des risques d'erreurs à la clef. Il peut paraître aberrant qu'on en soit resté au bon vieux papier jusqu'en 2009. La «faute» en revient à la loi, qui l'imposait. Mais dans le cadre de la mise en œuvre de la stratégie suisse de cyberadministration, cette loi va changer: dès 2011, l'Office fédéral de la justice (OFJ) imposera

l'envoi électronique dans les procédures en matière de poursuite pour dettes et de faillite.

Signature électronique

Mais avant d'en arriver là, il a fallu passer par une phase-test. Avec l'aide de la conceptrice du programme *Cash-In*, ainsi que la maison Ofisa Informatique SA de Lausanne, des tests ont été effectués durant tout l'automne passé via les plateformes THEMIS et SEDEX. Grâce à un travail d'équipe mené avec persévérance, la Ville de Fribourg a envoyé ses premières réquisitions électroniques le 4 décembre 2009.

Comment en est-on arrivé là?

Il y a deux ans, l'OFJ a proposé à l'Office des poursuites de la Sari-

ne de prendre part à un projet-pilote. Le Canton de Fribourg avait en effet mis en place pour ses offices de poursuites un nouveau logiciel qu'il a été facile d'adapter aux standards de Berne. Ce qui est intéressant avec le nouveau système, c'est qu'on sait en tout temps l'état de la réquisition: si le débiteur a été trouvé, s'il a fait opposition, etc. Et il n'y a plus besoin de signer chaque envoi: une signature électronique est valable.

La Ville de Fribourg a investi 30 000 francs pour s'adapter au système informatique. En tant que ville-pilote, elle a pu obtenir d'importants rabais.

Par la poste

Depuis le 30 novembre 2009, tous les offices de poursuites du

canton de Fribourg sont aptes à recevoir les réquisitions de poursuite par courrier électronique. Mais seule la Ville de Fribourg est équipée pour les envoyer par ce moyen. Les autres offices et administrations du pays devront en principe être à même d'en faire autant d'ici à janvier 2011. A relever que le débiteur continuera pour sa part de recevoir de l'office des poursuites son commandement de payer par la poste et en mains propres.

En Suisse, plus de 2,5 millions de réquisitions sont adressées chaque année aux offices des poursuites; près de 2 millions émanent de grands organismes créanciers tels que les administrations fiscales ou les caisses-maladie.



**Lesen und Schreiben
Deutschfreiburg**
EDUQUA

Kurse in Lesen und Schreiben

- Für deutschsprachige Erwachsene
- Für Fremdsprachige mit guten mündlichen Deutschkenntnissen
- Lese- und Schreibkenntnisse für Beruf und Alltag verbessern
- **Wöchentliche Kurse**
2 Stunden pro Woche
- **Kleingruppen**
5 bis 10 Personen
- **Dauer**
je nach Bedürfnis, fortlaufender Einstieg möglich
- **Inhalt**
praxisbezogen, individuell angepasst
- **Ort**
Düdingen, Kerzers, Murten, Tafers
- **Kosten**
50.– Fr./ Monat

Auskunft 079 488 21 76

Exposition pédagogique

...donner...recevoir...
...échanger



LivReChange
Av. du Midi 3 à 7
Fribourg

du 30
septembre
au 21 octobre
2010

Horaires:
mardi à jeudi, 14h à 18h,
vendredi, 10h à 12h,
samedi, 14h à 16h.

Vernissage
Jeudi 30 septembre 2010, 17h
Allocution du Service de
l'enseignement obligatoire
du Canton de Fribourg

Présentations aux enseignants
Mardi 5 octobre 2010, à 16h et à 17h
Les activités pédagogiques
pour les classes
(niveau primaire à niveau collège)

Partez à la découverte du don et de l'échange grâce aux jeux et
activités didactiques. Pour les enfants de 7 à 120 ans!

E-CHANGER
Coopération solidaire
Nord Sud



La bibliothèque
interculturelle
LivReChange

Contact: E-CHANGER - Josée Martin - 026 422 12 40 - j.martin@e-changer.ch - www.e-changer.ch

C'est la loi!

**16
ans**



La vente de produits du tabac aux moins
de 16 ans est interdite dans le canton
de Fribourg. Toute infraction est passible
d'une amende.

Retour sur une inauguration attendue

LA NOUVELLE HALLE OMNISPORTS DE SAINT-LÉONARD

Le 2 juillet dernier, une palette de personnalités, composée de M. le syndic Pierre-Alain Clément, M. Jean Bourgnicht, conseiller communal et président de la Commission de bâtisse, M. Claude Lässer, conseiller d'Etat, M. Philippe Virdis, directeur général de Groupe E, MM. Pascal Kuenlin et Philippe Kapsopoulos, dirigeants du Fribourg Olympic Basket, ont inauguré la nouvelle halle omnisports de Saint-Léonard.



Trois salles de sport, 3000 places en gradins déployables, six ves-

tières et divers locaux techniques, administratifs et sanitaires, ainsi

qu'un foyer et un bar aux deux niveaux, se partagent les 47 000 m³ de

la halle. Le seul luxe de la construction est le parquet en chêne des surfaces de jeu, élastique dans sa surface centrale.

Avec ce nouvel investissement de 16,7 millions de francs, financé par un partenariat public-privé, qui vient s'ajouter à la deuxième piste de glace mise en service il y a six mois, la ville de Fribourg et sa région disposent d'un nouvel outil indispensable et d'une pièce maîtresse de la cité des sports du Site sportif de Saint-Léonard.

En turbinant l'eau potable de ses sources de la Hofmatt

Les Services industriels de la ville de Fribourg (SIF) produisent de l'électricité pour 50 ménages

Les SIF produisent désormais de l'électricité pour 50 ménages grâce à l'eau des sources de la Hofmatt et à la nouvelle installation du réservoir de Bourguillon. Une turbine vient en effet d'être mise en place. Objectif: valoriser l'énergie issue de la chute de l'eau potable provenant des sources de la Hofmatt. Sans aucune influence sur la qualité de l'eau, ce procédé est une étape importante dans la contribution des SIF au développement durable.

Les Services industriels de la ville de Fribourg viennent de mettre en place une turbine au réservoir de Bourguillon. Cette installation, permet de couvrir la consommation annuelle en électricité de 50 ménages, ce qui correspond à 180 000 kWh par année. Cette production équivaut à celle de 1200 m² de panneaux photovoltaïques. Cette démarche s'inscrit dans une volonté des SIF de contribuer au développement durable.

Techniquement, la turbine transforme l'énergie cinétique de l'eau en énergie mécanique. Cette dernière entraîne un alternateur produisant de l'électricité qui est ensuite injectée sur le réseau de *Groupe E*. La pression à disposition à Bourguillon pour la production de cette énergie est de 2,9 bars avec un débit de 6600 l/min. Coût des travaux: 120 000 francs. Des travaux d'adduction n'ont pas été nécessaires, ce qui est un avantage sur le plan environnemental.

Pour rappel, la Tuffière et la Hofmatt sont les deux principales sources d'alimentation en eau potable de la ville de Fribourg. Celle de la Hofmatt, à Alterswil, couvre chaque année entre 70 et 80 % des besoins des ménages de la capitale. Et Bourguillon est le seul endroit sur le réseau d'approvisionnement où les SIF ont la possibilité de valoriser ainsi l'énergie qui, sans cette turbine, serait perdue. A des fins d'efficacité, une telle turbine ne peut en effet être mise en place que sur un tronçon avec un débit régulier et une chute suffisante.

Nouveau centre collecteur à Châtillon/Posieux

Elimination des cadavres d'animaux

Les cadavres et les déchets d'abattage (abattages à domicile) doivent être livrés par leurs détenteurs dans un centre collecteur régional. Selon la loi cantonale du 22 mai 1997 d'application de la législation fédérale sur l'élimination des déchets animaux (RSF 914.10.6), Sanima est mandaté pour mettre en place les centres collecteurs de déchets animaux et pour les exploiter.



Le nouveau centre collecteur situé dans la zone de Châtillon Sud, à Posieux (commune de Hauterive) est entré en fonction le 1^{er} septembre 2010 et peut prendre en charge les cadavres d'animaux jusqu'à 250 kg. Les détenteurs de cadavres d'animaux de rente assurés auprès de Sanima peuvent les déposer gratuitement auprès d'un centre collecteur. Aucune taxe d'élimination n'est non plus due pour les chiens, chats ou autres petits animaux de compagnie.

Adresse (dès le 1.09.2010): Zone Châtillon Sud, rte de la Comba 50, 1725 Posieux, suivre panneaux «Sanima»

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi, de 13 h 15 à 14 h 15. (à l'exception des jours fériés)
Tél. 026 305 22 82

Transport

Les déchets «animaux» doivent être transportés dans des récipients ou des remorques étanches et les cadavres sont à recouvrir d'une bâche.

Sanima

Etablissement d'assurance des animaux de rente
Nutztierversicherungsanstalt
Ch. de la Madeleine 1 – 1763 Granges-Paccot
Tél. 026 305 22 82 – Fax 026 305 22 92 – sanima@fr.ch

M É M E N T O

CONCERTS• **Tubanojo**

«New Orleans» avec Bernard Schwenter, banjo, et Benoît Viredaz, tuba; sa 2 octobre, 22 h, Café du Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Maurizio Salerno et l'ensemble L'Estravagante**

œuvres de Vivaldi et Corelli; di 3 octobre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).

• **L'ensemble vocal DEMUSICA**

fables, contes et légendes; sa 9 octobre, église Saint-Jean, 20 h 15.

• **40^e anniversaire du Chœur des XVI**
direction: André Ducret; œuvres de Tallis et F. Martin; sa 16 octobre, 20 h.• **Sonia Grimm: Un matin pas comme les autres**

pour enfants; di 17 octobre, 16 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

• **Bel Canto, du salon rossinien au tango argentin**

avec l'ensemble La Passeggiata et Claudine Siffert, piano; di 17 octobre, 17 h, aula du Conservatoire de Fribourg.

• **Le Basel Sinfonietta**

dir.: S. Ashbury; œuvres de N. Moret et R. Strauss; ve 22 octobre, 20 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Haydn et Schumann; avec Patricia Siffert, piano; di 24 octobre, 17 h, aula Magna de l'Uni Miséricorde.**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Aguafuertes Tango Project**

Andrès Varan, flûte, et Matteo Mengeni, piano; rythmes d'Amérique du Sud; ve 1^{er} octobre, 12 h 15.

• **Ensemble La Passeggiata**

Suite Indiana de Carlos Guastavino; ve 15 octobre, 12 h 15.

23^e FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA GUITARE DE FRIBOURG• **Juan José Saens**

guitare classique (Espagne); ve 8 octobre, église Saint-Jean, 20 h.

• **Dusan Bogdanovic**

guitare classique (Serbie); sa 9 octobre, Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle, 20 h.

• **Carla Pires, Antonio Neto et Luis Guerreiro**

guitare portugaise; me 13 octobre, église Saint-Jean, 20 h.

• **Stratus sur le plateau**

avec Christian Graf; guitare-jazz; ve 15 octobre, La Spirale, 21 h.

• **Jesus Chozas et Rafael Andujar**

flamenco; sa 16 octobre, Eglise Saint-Jean, 20 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Moncef Genoud Trio**

jazz; ve 1^{er} octobre, 21 h.

• **Jam session avec Franz Hellmüller**
sa 2 octobre, 21 h.• **Laure Perret**

chanson; sa 9 octobre, 21 h.

• **Le Trio Vocal Norn et Traber**
Produktion présentent: Uhru

sa 16 octobre, 21 h.

• **Bojan Z Tetraband feat. Josh Roseman**

jazz- punk-folk; sa 23 octobre, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

• **Derrick + Commodore**

experimental disco-grind; ve 1^{er} octobre, 22 h.

• **Fête de l'Ancienne Gare: portes ouvertes en journée et soirée**

sa 2 octobre, dès 11 h.



Portes ouvertes à l'Ancienne Gare.

• **Peacocks + Monofones**

punk-rockabilly; ve 8 octobre, 22 h.

• **Messer Chups + Science Fiction Theater**

surf-soundtrack; sa 9 octobre, 22 h.

• **Chocolat show: Pascal Parisot – Les pieds dans le Plat**

brunch + spectacle familial; di 10 octobre, dès 10 h.

• **Café scientifique: La pauvreté est-ce «ne pas savoir»?**

avec Patrice Meyer-Bisch et Roger Nordmann; je 14 octobre, 18 h.

• **MY TV is dead + Black Bricks**

rock electro; ve 15 octobre, 22 h.

• **Palkomuski + Emigrantski Disko**
polka-gypsy-disco; sa 16 octobre, 22 h.• **Tango Plaisir: initiation au tango et milonga**

di 17 octobre, 18 h.

• **FriScènes – 3^e Festival de théâtre de Fribourg**

du 20 au 24 octobre, programme complet sur: www.friscenes.ch

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **This Will Destroy you**

rock; ma 5 octobre, 21 h.

• **Breitbart**

je 7 octobre, 20 h.

• **Lilly Wood & The Prick**

pop; me 13 octobre, 21 h.

• **Eggippa Fifauter & special guests**

ve 15 octobre, 20 h.

• **Open season**

ve 22 octobre, 20 h.

• **Kelpe/Dimilite/Cinnaman**

sa 23 octobre, 22 h.

THÉÂTRE / THEATER• **Der Kontrabass**

Monodrama von Patrick Süskind; gespielt von Walter Renneisen; Fr., 1. Oktober, 20 Uhr, aula Magna de l'Uni Miséricorde.

• **La Malle à Malices**

par la C^{ie} Le Guignol à roulettes; tout public de 4 à 10 ans; di 3 octobre, 17 h, Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schoenberg.

• **Ti'Bonhomme**

tout public dès 4 ans; par la C^{ie} Croque'Guignols; sa 9 (17 h) et di 10 octobre (15 h), Théâtre des marionnettes (Derrière-les Jardins 2).

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

• **Jeanmaire – Une fable suisse**

par la C^{ie} Claire et l'Organon; mise en scène: Simone Audemars; avec Yann Pugin; du 29 septembre au 2 octobre, 20 h.

• **Los Kunos – Kunos Circus Theater**

mise en scène: Masha Dimitri; du 8 au 15 octobre.

• **Le Béret de la Tortue**

de G. Sibleyras et J. Dell; avec Barbezat et Recrosio; mise en scène: Etienne de Balasy; ve 8 et sa 9 octobre, 20 h.

• **Workshop Toccata**

cirque Hirsute; pour les enfants entre 8 et 13 ans; du 18 au 21 octobre, 9 h – 16 h.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Cavi et Ex-expression s'émotionnent en musique**

sa 2 octobre, 20 h 30.

• **Humour: Les chasseurs en exil – Enfin!**

de et avec Kaya Güner et Frédéric Gérard; ve 8 et sa 9 octobre, 20 h 30.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

• **Textes in the Cité**

mise en scène: Marie-Luce Ducry; du 14 au 30 octobre, 20 h 30, (di 17 et 24, 17 h).

THÉÂTRE DES OSSES

Rue Jean-Prouvé 2, Givisiez

• **Les Femmes savantes**

de Molière; mise en scène: Gisèle Sallin; du 3 octobre au 19 décembre; www.theatreosses.ch

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Jour fixe**

nach Alex Capus; Regie: Agnès Caduff; Fr., 8. Oktober, 20.15 Uhr.

• **Frou Loosli**

ab 7 Jahren; Erzähltheater mit Musik von A. Schertenleib; So., 10. Oktober, 11 Uhr.

FORUM FRIBOURG• **Foire de Fribourg**

du 1^{er} au 10 octobre, Forum Fribourg.

• **18^e Retro-Technica**

matériel technique de collection, d'occasion et de liquidation; les 23 et 24 octobre.

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

• **Atelier santé: dépistage du cancer du sein**

avec Catherine Zbinden Progin; ma 5 octobre, 14 h – 16 h.

• **Atelier d'expression musicale**

avec Andréa Wassmer; je 14 octobre, 13 h 30 – 16 h.

• **Le jeûne – séance d'information**

avec Elisabeth Erb; je 14 octobre, 19 h.

BIBLIOTHÈQUE LIVR'ECHANGE

Avenue du Midi 3-7

• **Jouons ensemble**

pour les 0-5 ans avec un parent; chaque vendredi, 9 h 30 – 11 h (sauf congés scolaires).

M É M E N T O

- **Donner, recevoir, échanger** exposition pédagogique, jusqu'au 21 octobre.
- **Dans ma famille de Douentza** contes avec Nancy Giovannini et Brigitte Boré; me 6 octobre, 15 h.

CONFÉRENCES

- **Claude Lanzmann, cinéaste, écrivain**
l'auteur du film sur la Shoah (1985); me 29 septembre, 19 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Visite commentée de l'exposition Chasses**
avec Anne Golaz; je 30 septembre, 12 h 30, BCU, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).
- **Haute-Route**
avec Benoît Aymon; je 30 septembre, 18 h 30, aula du Collège Saint-Michel.
- **Croyances et religions**
par Mallory Schneuwly Purdie; je 7 octobre, 20 h, bâtiment 9, Cité Saint-Justin.
- **Autour de la langue française**
avec François de Closets, journaliste; lu 11 octobre, 18 h 15, aula du Collège Saint-Michel.
- **Grégoire Girard, le Pestalozzi catholique?**
par Georges Andrey; ma 12 octobre, 18 h 30, BCU, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).
- **Découverte du mardi: Le chant du cygne**
par Caroline Schuster Cordone; ma 12 octobre, 18 h 30, Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle (cf. p. 8).

EXPOSITIONS

- **A l'eau! / Wasserwelten!**
jusqu'au 3 octobre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Jean-Daniel Berclaz, Alain Favre, Raphaëla Binz**
35 ans de galerie; jusqu'au 9 octobre, Atelier Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Catherine Aymon**
dessin, peinture, sculpture; jusqu'au 9 octobre, Galerie de la cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- **Veronika Priehodova: dessin et sculpture**
jusqu'au 17 octobre, Espace Barka (r. des Bouchers 3).
- **Rico Weber: Zap TV**
de la collection du MAHF; jusqu'au 24 octobre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

- **Interférences, créatives – Marguerite Lateyê**
peinture, mobiles, danse; jusqu'au 30 octobre, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2) et Galerie Oshour (r. de Lausanne 38).
- **Latifa Echakhch**
art contemporain; jusqu'au 31 octobre, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).
- **Chasses**
photos d'Anne Golaz; jusqu'au 13 novembre, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Si Jamais: une exposition sur l'aide sociale en Suisse**
du 4 au 16 octobre, Fribourg Centre (av. de la Gare).
- **Agate et Jaspe**
du 9 octobre au 8 mai 2011; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Chasse, des hommes, des bêtes, des fables**
du 22 octobre au 22 février 2011, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

DIVERS

- **Ecole du Bourg: à la recherche du bon vieux temps**
en vue de son centenaire, l'école du Bourg est en quête de témoignages relatant l'histoire de la bâtisse. Vécu, objets, photos bienvenus.
Contact: ☎ 079 437 45 73.
- **Visite guidée: Fribourg dans de beaux draps**
découvrir la ville et ses métiers d'antan; jusqu'au 30 septembre; inscr.: Vera Conde Lateltin, ☎ 079 715 96 12.
- **Prochain Festival du Belluard 2011**
appel aux créateurs de projets. Thème retenu: l'espoir. Délai: 18 octobre: info@belluard.ch
- **Atelier de bricolage: vert, noir, ou...épeiche, c'est toujours un piz!**
dès 5 ans; chaque mercredi, jusqu'au 13 octobre, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6), inscr.: ☎ 026 305 89 00.
- **Le Parcours des bons diables d'Hubert Audriaz**
chemin ludique pour tous; jusqu'au 31 octobre, sa 19 h – 23 h, di 14 h – 18 h; départ à l'église Saint-Maurice.
- **Bourse aux articles d'enfants (automne-hiver)**
réception: lu 4 octobre, 12 h – 18 h
vente: ma 5 octobre, 12 h 15 – 18 h
restitution: me 6 octobre, 9 h – 11 h; salle des fêtes de Saint-Léonard.

- **Femmes à Fribourg – Tours de Ville**
Suwenyrr à la Patynuaar et autres histoires bilingues de Marie et Jeannette; me 6 octobre, 18 h, rendez-vous au Musée de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).
- **Contes pour enfants dès 4 ans**
Caroline, nez pointu et menton crochu, raconte songes et mensonges; ve 15 octobre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- **Qui se cache derrière la porte?**
Stages pour enfants (8 – 12 ans): danse, théâtre, écriture, etc.; avec Christina Turin; du 18 au 20 octobre, 9 h 15 – 16 h; Foyer Beauséjour (r. Joseph-Piller 4); inscr.: ☎ 079 269 63 32.
- **Atelier de bricolage: pour les tailleurs de pierre en culotte courte**
dès 5 ans; le mercredi, du 20 octobre au 10 novembre, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6), inscr.: ☎ 026 305 89 00.
- **Camp d'automne des centres de loisirs de la ville de Fribourg**
du 25 au 28 octobre; pour les 5 – 12 ans, à La Roche; inscr.: ☎ 026 481 22 95.

SPORT

- **Mini Morat-Fribourg**
pour enfants et ados; sa 2 octobre, dès 14 h, centre-ville.
- **77^e Course pédestre commémorative Morat-Fribourg**
di 3 octobre; en matinée; arrivée: pl. Georges-Python.
- **Basket masculin**
– Fribourg-Olympic – SAM Massagno di 17 octobre, 16 h
– Fribourg-Olympic – Monthey me 27 octobre, 19 h 30
Nouvelle salle omnisports de Saint-Léonard
- **Basket féminin**
– Elfic Fribourg – Hélios VS sa 9 octobre, 17 h 30
– Elfic Fribourg – Espérance Pully sa 23 octobre, 17 h 30
Nouvelle salle omnisports de Saint-Léonard
- **Hockey-sur-glace**
– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions Zürich sa 2 octobre
– Fribourg-Gottéron – Langnau Tigers sa 9 octobre
– Fribourg-Gottéron – EV Zoug sa 16 octobre
– Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers ve 22 octobre
– Fribourg-Gottéron – Lugano ma 26 octobre
19 h 45, patinoire de Saint-Léonard

Les gagnants du concours N° 265 9/10

En séance du Conseil communal du mardi 8 juin 2010, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 265. La réponse à donner était: «**le Home Bourgeoisial**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Michel Corbaz

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Agnès Amrhein

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Cécile Blanc

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Blandine Bissig

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Eduard Wächter

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.